



AIEA

52

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԵՐՈՒ ՄԻԶԱՋԱՅԱՅԻՆ ՀԱԿԵՐԱԿՑՈՒԹԻՒՆ  
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES

ZUR



NEWSLETTER No 18  
April 1993

## CONTENTS

Letter from UNESCO	1
Situation in Armenia <i>Stone</i>	2
Bookpublishing in Armenia <i>Weitenberg</i>	3
Colloquium in Honor of Nina Garsoian	7
James R. Russell Appointed to Harvard Chair in Armenology	7
Researchvisit to the Matenadaran <i>Calzolari &amp; Sirinian</i>	8
Agenda of Armenianological Activities	8
1. Naples Conference on Plato and Aristotle <i>Schoonheim</i>	8
2. Turin Congress on Hellenism <i>Traina</i>	10
3. Collège de France, Cycle de Conférences	10
4. Séminaire par Gilles Lussac	11
5. Acad. Int. Sciences Ararat, Conference Arménien	11
6. Société des Etudes Arméniennes	12
7. Audiovisual Course of the Armenian Language	13
8. Pierpont Morgan Library Exhibition	14
9. Ausstellung Armenische Kultur in Museum Bochum	14
Arm. Buchbestände in Deutschland <i>Reupke, Tafferner &amp; Wurm</i>	16
Nor Djugha, Documents of Armenian Architecture Volume 21	31
New Book of Poems by Arpine Konyalian Grenier	31
Armenian Interest in Poland	31
AIEA Leiden Workshop	32
Publications by our Members	34
Publications Received	41
From the Secretary	44
For Sale	44

## FROM UNESCO AIEA RECEIVED THE FOLLOWING LETTER:

13 November, 1992

Sir,

I acknowledge receipt of your telex of 2 November, 1992, addressed to UNESCO concerning the destruction of Armenian historical, cultural and religious monuments in the regions of Karabagh and Shahumyan.

UNESCO fully shares your anxieties for the cultural property endangered by armed hostilities. Please be assured that the Secretariat of UNESCO has taken careful note of the information. I would like to take this occasion to inform you that UNESCO is in touch with all the parties involved in the conflict in the framework of the application of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, adopted in the Hague on 14 May, 1954.

Please, accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,  
Mounir Bouchenaki  
Director a.i.

Division of Physical Heritage

The President  
AIEA C/O Dept. of Comp. Linguistics  
Leiden University  
P.O. Box 9515  
2300 RA. Leiden  
The Netherlands

SITUATION IN ARMENIA  
MICHAEL STONE, President AIEA  
from AIEA Network  
February 10, 1993

I am sure you are all conscious of the extremely critical conditions currently prevailing in Armenia. It is superfluous for me to urge you, as people devoted to the study of the intellectual and creative life of the Armenian people, to do everything in your power to urge and encourage the provision of humanitarian aid to emergency. As I heard, at present there is one hour's power a day in Yerevan and the hardships the people of Armenia are undergoing are of the most severe type.

In many countries there are local and national committees for aid to Armenia; activities are underway to engender political pressure upon Turkey in particular to open a corridor of humanitarian relief for Armenia. On this score, each of us will do as conscience dictates.

The Association Internationale des Etudes Arméniennes, being an organization of scholars, has a special responsibility to the scholarly life and intellectual well-being of Armenia. Various of our members have, on an individual basis, taken steps to help in one or another aspect of the support of scholars and scholarly life in Armenia today in this crisis. I might remark that, however diffi-

cult the objective physical conditions under which the new Republic labours, the strengthening of scholarly and intellectual life can only help ensure the survival of the Armenian Republic and its culture.

The Executive of AIEA has initiated a discussion, which I would like to throw open on the network, as to the most effective way of providing whatever support we can for the continuation of intellectual and academic life and for ensuring that scholars are able to continue in their researches, as far as objective conditions permit.

What sorts of resources can we gather, as scholars, through our own universities, academies, research projects, foundations and governments?

How can such resources be applied in the most effective way, so as to get "the most mileage per dollar", as it were.

Which specific needs are most pressing? Which of the emergencies the most acute?

These questions are posed from our perspective as an association of Armenologists.

I would ask members of AIEA and others on the network to share these questions with other

Armenologists who are not party to electronic mail and transmit the answers to us. Responses may be public or private, and if private can go to me (STONE@URVAX.BITNET) or to Jos Weitenberg (LETTJW@HLERUL2.BITNET). I think that, in general, public responses are better. An idea raised by one person may help another, in a different country.

I stress, this appeal does not come to replace efforts you may be making for the general cause of Armenia. I do think, however, that there are certain needs which we, as an organization and a network, can address practically and which are not on the agendas of the general relief and political effort. It is for these I ask your counsel and support.

#### BOOKPUBLISHING IN ARMENIA

The economic changes in Armenia also saw the rise of new publishing houses and the loss of comfortably centralized centers of book distribution. Information on newly published books is difficult to get and therefore here a list is offered of books published in 1991 or later which came to my attention; of course, this list is far from exhaustive. Members of AIEA are encouraged to send information on recently published volumes to the redaction of the Newsletter.

Մաղաքիա արք. Օրմանյան, Ծիսական Բառարան, 1992 (E. Հայաստան), 182 pp., (orthography adapted from the edition Antilia 1957) ISBN 5-540-01482-0.

Ներսես Շնորհալի, Հիսուս Որդի, E. (Ապոլոն 1991), 224 pp., bilingual edition; eastern Arm. translation by V. Lazaryan. ISBN 5-8079-0313-7.

Ներսես Շնորհալի, Թուղթ ընդհանրական: Գրաբարից աշխարհ-աբար վերածեցին Տեր Մեսրոպ քէն. Արամեանը, Տիգրան Խաչ-ատրյանը, Սեղմ Ստամբուլյանը. E. 1991 ("Գանձասար" հանդես), 124 pp. This work, a monography in its own right, is the first of a series of translations which is announced by the editors of the journal Ganjasar, on which see below.

*Միքայել Հարությունի Դարբինյան, Ժամանակակից Հայոց էեղու:*  
Կետադրություն: E. (Լոյս 1990) 154 pp.

*Արտակ Մովսիսյան, Հնագույն Հայաստանում Արատտա* (Ք.ա.  
28-27-րդ դարեր), E. (Series "Դեպի Երկիր" No. 8; Հրատարակու-  
թյուն Հայ Հեղափոխական Դաշնակցության), 80 pp. Engl. and Russ.  
summ. (The country Aratta in Sumerian epic songs).

*Մարտուն Խաչատրյանի Զորանյան, Բիզնեսի համառոտ բառարան,*  
E. (Վահան 1992), 95 pp. (monolingual dictionary), ISBN 5-8079-0478-8.

*Վահան Կարապետի Իշխանյան, Հայ-Բյուզանդական հարաբեր-  
ությունները 4-7 դարերում: E. (Դիտելիք 1992), 639 pp. Russian and  
Engl. summ. ISBN 5-8079-0096-0.*

*Գանձասար. Հայ Արաքելական Եկեղեցու Արցախի թեմի աստու-  
ածարանական Հանդէս, Vol. 1, E. 1992. Redaction: Մեսրոպ քն. Արամեան,  
Տիգրան Խաչատրեան (secr.), Յովհաննէս Կիզողեան  
(techn. redaction). Adress: Moskowean 11, 375001 Erevan.*

From the contents of part 1:

p. 7-11: Յակոր Քեռսեան, Յունարէն բնագրով անյայտ ճառեր  
Անտիպատրոս Բոստրացու անուամբ:

Critical texts (with translation):

p. 12-25: *Խօսք ի ծնունդն Քրիստոսի* (from Mat. 1525, 66b-70b; 1523,  
57ab; 993, 57b-58a)

p. 26-34: *Ի ծնունդն Քրիստոսի խօսք Երկրորդ* (from Mat. 1525, 52b-  
54b; 1523, 53ab; 993, 54ab).

p. 35-48: *Խօսք ի մկրտութիւն Տեառն* (from Mat. 1523, 65b-66a; 4774,  
106a-107b; 1525, 84b-87b; 1520, 360a-362a; 993, 64b-65a; 933, 214a-  
217a; 2786, 35b-36b; 3782, 23ab).

p. 177-179: *Մեսրոպ քն. Արամեան, Սուրբ Նեղոս Սինայեցի.*

Followed by: U. Նեղոս Սինայեցի Աղօթքի մասին, p. 180-196, a mod-  
ern translation from the text in Վարք Հարանց (Vol. 2, V. 1855), with a  
number of comparisons with the Greek text.

p. 197-203: (in the section "Unpublished Manuscript") Յակոր Քեռս-  
եան, Անանիա Սանահնեցու "Հակաճառութիւնը", followed by the  
Classical text.

p. 204-238: Անանիայի Վարդապետի Հայոց Բան Հակաճառութեան  
ընդդէմ Երկրնակաց զոր գրեաց հրամանավ Տեառն Պետրոսի  
Հայոց Վերադիտողի: (to be continued). (Manuscripts used: Mat. 567,  
6453, 436, 2751).

**Vol. 2. E. 1992, 352 pp.** The volume contains philological and theological  
studies and Classical texts, often (but not exclusively) in modern  
translation. Among these are:

p. 28-46: Յակոր Քեռսեան, U. Բարսեղ Կեսարացու յունարէն  
բնագրով անյայտ "Մեծ Ազուրն Տեառն ընդառաջին" ճառի  
հայերէն թարգմանութիւնը, critical edition, based on Mat. 436, 993,  
1525.

p. 151-167: Տիգրան Խաչատրյան, Խոսրով Անձնացի; with Classical  
text of a Խրատ taken from the Մեկնութիւն Ժամանակագրութեան:

p. 168-218: Անանիայի Վարդապետի Հայոց Բան Հակաճառութեան  
ընդդէմ Երկարնակաց, զոր գրեաց հրամանավ Տեառն Պետրոսի  
Հայոց Վերադիտողի. (Classical Armenian, continuation of Ganjasar 1).

p. 220-252: Միքայել վրդ. Աջապահեան, Պետրոս Բերդումեանի  
նորայայտ "Երգ Երգոցի Մեկնութիւնը", (Classical and Modern text;  
taken from Mat. 2224).

p. 308-327 Խորեն Պալեան, Հայ Հոգևոր Երգը է-Ը դարերում.

Ղուկաս Սեբաստացի, Դավիթ Բեկ կամ Պատմություն Ղափանց-  
իոցի, E. (UP 1992), 113 pp. ISBN 5-8084-0186-0. (Classical text with  
modern translation by Արակ Մադոնեան).

Յակոր Միհթարյան, Գրիգոր Նարեկացու "Մատեան Ողբերգ-  
ութեան" պոեմը, E. (Academy 1991), 188 pp.

Գրգուկ (sic!) որ կոչի էֆիմերուէ, E. (Ապոլոն 1992), 344 pp. ISBN 5-  
8079-0491-5. Edition; text based on the Venice 1796 edition. Afterword  
by Հրաչյա Միրզոյան, pp. 327-328.

Էֆիմերուէ, Ե. (Օշական Հրատարակչ. 1992), 216 pp. ISBN 5-8079-0398-6. Translated from the Moscow 1830 ed. by Ս.Ա. Տորոսեան.

Գ. Բ. Զահուկյան, Զրույցեր Հայոց Լեզվի Մասին, (Կանչ 1992), 120 pp. ISBN 5-8079-0424-9.

Ուժայել Իշխանյան, Դասական Ուղղագրության Կանոններ, (Արևիկ 1991), 32 pp.

Computers in Armenian Philology, edited by Suren Simonyan and Jos Weitenberg, Yerevan (Armenian Academy Press) 1993. 102 pp.

This publication which reflects the cooperation between the Institute of Linguistics of the Armenian Academy and the University of Leiden, contains the following papers:

A. Donabedian, Description Morfosyntaxique de l'Arménien Modern Occidental: Utilisation d'une Base de Données Textuelles. (p. 6-14).

V. Grigorian & S. Simonian, The Formal Description of Semantic Aspect of the Verbs of Motion. (p. 15-34).

S. Haroutounian & R. Urutian, The Computer Analysis of M. Khorenats'i "The History of Armenia" (p. 35-42).

L. Hovsepyan & A. Manukyan & V. Mikhaelyan, The Automated Recognition of Compound Verbs in a Grabar Text (p. 43-46).

R.H. Lola Koundakjian, CD-ROM Technology. Possible Applications in Armenian Philology. (p. 47-60).

A. De Leeuw van Wenen, Morphological Databases for Classical Armenian. Development and Exploitation (p. 61-72)

J.J.S. Weitenberg, The Use of the Classical Armenian Subjunctive Forms in the Fifth Century and in Grabar Texts: Koriwn and Grigor Aknerc'i. (p. 72-100).

The book has been published in Erevan under most difficult circumstances. Its publication has been made possible through the financial help of the Dutch Organization of the Sciences NWO. It can be obtained from Dr. Weitenberg (University of Leiden, Dept. of Comparative Linguistics, POB 9515, NL-2300 RA Leiden) for the price of Dfl. 25,- (incl. postage and handling) or its equivalent; for payment in dollar cheques the price is US\$ 25,- (because of the extremely high costs connected with cashing these cheques in Europe).

Jos J.S. Weitenberg

## COLLOQUIUM IN HONOR OF NINA G. GARSOIAN

on the occasion of her retirement as Gevork Avedissian Professor of Armenian History and Civilization at Columbia University in the spring of 1993.

Graduates and Graduands of Professor Garsoian's programs in Armenian and Byzantine Studies shared the results of their research in their respective fields as a tribute to their mentor on Friday, February 19, 1993, at the Columbia University School of International Affairs.

Following introductory remarks by Professor Emeritus Ainsli Embree, papers were presented by former students professor Ronald Suny, (University of Michigan, Ann Arbor) *From National Character to National Tradition* (read by Peter Cowe); Fr. Dr. Krikor Maksoudian, (Director of the Zohrab Information Center, New York) *A Preliminary Report on an 18th Century Encyclical*; Dr. Levon Avdoyan, (Library of Congress, Washington, D.C.) *Afrocentrism, Armenocentrism and Uses of History*; Prof. James R. Russell,

## JAMES R. RUSSELL APPOINTED TO HARVARD CHAIR IN ARMENOLOGY

James R. Russell, who during this academic year has been visiting professor at the Hebrew University in Jerusalem, has been appointed to the Mesrob Mashtots

(Mashtots Professor of Armenian Studies, Harvard University) *A Parthian Bhagavad Gita and its Echoes*.

Students presenting reports were Constantine Hatzidimitriou *The Byzantine Liberation of Central Greece from the Ottomans in 1444*; Sylvie Merian, *Issues Relating to Medieval Manuscript Bindings*; Ina Baghidianz, *Armenian Merchant Organization in the 17th Century*; Loretta Topalian Nassar, *Lessons from Armenian History*.

It was noted that 13 students had received doctoral degrees under the guidance of Garsoian through the Columbia University Armenian Program, and seven students are expected to complete their doctoral studies. In addition the program has touched countless other students in Byzantine and related fields.

Chair in Armenian Studies at Harvard. He will join the University in the fall 1993 semester. The chair at Harvard has been vacant during the 1992-1993

academic year. The previous occupant of the Chair, professor Robert W. Thomson, resigned in June 1992 to accept a position at

Oxford University. Before going to Jerusalem Russell worked at Columbia University.

#### REPORT OF A RESEARCHVISIT TO THE MARENADARAN AUTUMN 1992

Si è concluso alla fine di novembre il soggiorno di due mesi a Erevan di Valentina Calzolari e Anna Sirinian, dottorande di ricerca in Armenistica presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Il soggiorno, che è stato realizzato nell'ambito della convenzione tra l'Università di Bologna e l'Università di Erevan, col concorso dell'AIEA, si è rivelato molto proficuo e ha permesso alle interessate di approfondire i loro temi di ricerca (Valentina Calzolari: studio del *Martirio di Andrea* e degli *Atti di Paolo e Tecla* in vista di una nuova edizione critica, identificazione di codici del Matenadaran conte-

nenti apocrifi cristiani armeni e preparazione parziale di un repertorio di tali manoscritti; Anna Sirinian: studio della traduzione armena delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo, in particolare dell' Orazione 4 *Contro Giuliano* in vista dell' edizione critica) usufruendo del fondo di manoscritti del Matenadaran e del contatto con gli studiosi armeni. La messe di materiale raccolto in questa prima missione scientifica, che si concretizzerà, si spera, in prossime pubblicazioni, nonché la preziosa esperienza umana, hanno reso più vivo nelle due dottorande il desiderio di regolari scambi per il futuro col mondo scientifico armeno.

#### AGENDA OF ARMENOLOGICAL ACTIVITIES

##### Commentaries on Plato and Aristotle in Oriental Translations

A review by Pieter L. Schoonheim (Middelburg, Netherlands)

(We publish the parts of Schoonheim's review that touch on subjects of Armenological interest.)

At the Istituto Italiano per gli Studi Filosofici in Naples about 30 scholars gathered from 23 to 25 September 1992 to attend the Seminar on *Commentaries on Plato and Aristotle in Oriental translations*. This being the nucleus, there were other points of interest in the field of the Graeco-Oriental tradition from diverse

disciplines. As usual in these meetings, which are held every two years, both arabists and syriacists and experts on Hebrew, Armenian and Georgian literatures were present, working in the fields of philosophy, history, textual criticism and *Ideengeschichte*, to give just an incomplete enumeration. There were altogether 23 contributions during five plenary sessions.

In his opening address Prof. Giancarlo Bolognesi (Catholic University, Milan), chairing the first session, said that nearly anyone of the old nucleus of the Research Group *Ricupero di testi classici attraverso le lingue di prossimo e medio oriente* had come, supported by new and fresh participants, invited on this special occasion of the *Commentaries on Plato and Aristotle*.

As special guests to the conference two scholars from Armenia gave their contributions. Both they are connected with the Mashtots Institute of Ancient Manuscripts, the Matenadaran.

First Mr. Sen Arevshatian, who is the librarian of the Matenadaran, gave a very useful review of the Armenian translations of Aristotle. His address, which was given in English, was entitled: *Commentaires des œuvres d'Aristote dans les traductions arméniennes des VI-XIV siècles*.

The second contribution by an Armenian was by Manea Shirin-

ian, who is a research scholar at the Matenadaran, with a special topic: *The language of the Armenian translation of Aristotle's Works in the context of the Hellenizing School*. She gave as her opinion that the Armenian translation of Aristotle's Categories (which is in hand of Mr. Tessier, Venice) will give new points of view for the Greek text.

A very different contribution in the same field was given by D.S. Hutchinson (Trinity College, Toronto) who is working on *Armenian and Arabic translations in the textual transmission of ps.-Aristotle's "De Virtutibus et vitiis"*. Dr. Hutchinson, who is a classical scholar, bases his work -as to the Oriental tradition- on the expertises of colleagues in that field.

A special contribution about the Persian impact on the Hellenistic-Oriental tradition was Rüdiger Schmitt's *Names of the Achaemenid kings as recorded in Oriental chronicles*. Professor Schmitt is Armenologist at the University of Saarland, Saarbrücken. He stressed the importance for the tradition of the Armenian forms of names.

There were two more papers by Armenologists, the first one by Romano Sgarbi (Università del Sacro Cuore, Milano): *Riflessi sintattici dell'interferenza greco-armena in testi della "Scuola ellenistica"*. "The problems

treated here are common to any tradition, either Arabic or Syriac or Hebrew" the chairman in his conclusion said.

The other paper announced as Armenological turned out to be a lecture on the collation of manuscripts and the drawing up of a stemma with help of the computer, applied to indeed Armenian manuscripts. No wonder the author was Michael Stone (Hebrew University, Jerusalem), who brought a very stimulating and hilarious talk. Stone transformed the various manual operations into computer based actions. His contribution was very much appreciated.

25. 03. 1993.

**Turin Congress on Hellenism**  
A Torino si è tenuto un congresso sul tema Archivi e sigilli nel mondo ellenistico dal 13 al 16 gennaio. La sezione sull'Armenia a compreso le seguenti comunicazioni (informazione del 2-1-1993, gentilmente comunicato dal prof. Giusto Traina):

G. Traina: *Archivi greci, persiani, caucasici: il contributo delle fonti armene*. Zh. Khachatrian (Erevan); *The Archives of Sealings found in the Archive of Artashat*. H. Manukian (Erevan); *The Ancient Sealings found in the Archive of Artashat*. O. Neverov (St. Petersburg); *Les portraits sur les empreintes d'argile de l'archive d'Artachate*. Per informazioni occorre rivolgersi a: Prof.

Antonio Invernizzi, Università di Torino, Dip. di scienze antropologiche-archeologiche e storico-territoriali, Via di Sant'Ottavio 20, 10124 Torino, Tel. 011/874-979; 835966; Fax 8174979-8126190.

**Collège de France**  
**Cycle de huit conférences sur**  
**L'ARMÉNIE**  
**PALÉOCHRÉTIENNE ET**  
**MÉDIÉVALE**

**Mme Nina Garsoïan**

Professeur à l'Université  
Columbia, New York

a donnée deux conférences sur les sujets suivants:

1. Lundi 8 mars 1993

*Les éléments iraniens dans l'Arménie paléochrétienne*.

2. Mardi 9 mars

*L'Église arménienne et le Grand Schisme d'Orient*.

**M. Jean-Pierre Mahé**  
Directeur d'Études à l'École  
Pratique des Hautes Études, IV-e  
Section

a donnée deux conférences sur les sujets suivants:

1. Lundi 15 mars

*Confession religieuse et identité nationale dans l'Église arménienne (VII-XI-e siècles)*.

2. Mardi 16 mars

*La fonction du catholicos dans l'Église arménienne médiévale (VII-XI-e siècles)*.

**M. Karen Yuzbashian**  
Maître de recherches à l'Études orientales de Saint-Pétersbourg a

donnée quatre leçons sur sujets suivants:

1. Lundi 22 mars

*Les premiers auteurs de langue arménienne*.

2. Mardi 23 mars

*L'autonomie des Arméniens aux V-IX-e siècle*.

3. Lundi 29 mars

*Le statut international de l'Arménie à l'époque des Bagratides (IX-XI-e siècles)*.

4. Mardi 30 mars

*La conquête de l'Arménie par Byzance et le régime des thèmes (Xe-XIe siècles)*.

**Gilles Lussac**

a le plaisir de vous inviter à son séminaire sur le thème suivant:

*"Des trous du réel aux formations de l'imaginaire": recherches sur la transmission et les ruptures de filiation à partir du génocide des Arméniens*.

à Caen 3-e mardi du mois à 21h à partir du 20 avril 1993 au CMPP de la Guidance, 4 rue Jean de la Varende 14000 Caen.

à Paris 4-e mardi du mois à 21h à partir du 27 avril 1993 au siège de l'Association freudienne internationale, 25 quai des Grands-Augustin 75006 Paris. Gilles Lussac L'etre Gallet 61440 St. André de messei; tel 33.96.70.65

**The Académie Internationale des Sciences Ararat organizes the Deuxième Congrès Scientifique Arménien Mondial, September 7-10, 1993.**

**L'Académie Internationale des Sciences ARARAT**, a l'honneur d'organiser sous le haut patronage de l'UNESCO et en collaboration avec des Institutions Scientifiques et Culturelles Nationales et Internationales, le Deuxième Congrès Scientifique Arménien Mondial au siège du Palais de l'UNESCO, Place de Fontenoy- PARIS, les 7, 8, 9, et 10 Septembre 1993.

Les Associations professionnelles, scientifiques, culturelles et philo-tranpiques, sont invitées à participer ou à co-parrainer cette manifestation pluridisciplinaire devant regrouper des spécialistes d'horizons divers.

A- Les thèmes retenus pour ce Congrès sont les suivants:

-Patrimoine Culturel Arménien  
-Sciences Fondamentales et Appliquées -Environnement -Education. Ils feront l'objet de Conférences, de Communications et de Tables rondes.

B- Une Exposition technologique, industrielle et culturelle, ainsi qu'un programme socio-culturel et artistique.

C- Un débat général centré sur la Coopération scientifique et professionnelle entre les représentants du Spurk et de l'Arménie.

Les langues officielles du Congrès sont le Français, l'Anglais et l'Arménien. Le program détaillé

sera communiqué prochainement. Toute personne désireuse de participer et de présenter une communication ou d'exposer est priée de s'inscrire à l'Académie: par FAX: (33)-1-34120321 ou en écrivant à l'adresse de l'Académie ci-dessous, en précisant son intention de présenter ou non une communication ou une exposition.

Pour le Comité Organisateur, le Docteur A. Kerkiacharian, Membre de la Commission de l'Arménie auprès de l'UNESCO: Boite Postale 929-75829 PARIS Cedex 17- Tél:(33)-1-34126527. AIEA received this information from the organizing committee and professor Garsoian.

#### Société des Études Arméniennes

In September 1992 a new armenological society was founded in France: the Société des Études Arméniennes. We cite from the Statute:

L'Association a pour objet: -Le développement en France et dans les pays d'expression française des études relatives à l'Arménie et aux Arméniens, en particulier dans le domaine des sciences de l'Homme et de la Société (anthropologie, géographie, histoire, histoire de l'art, sociologie, études littéraires, linguistique, etc.) -La publication et la diffusion de revues scientifiques, de tous ouvrages et tous autres produits

documentaires susceptibles de favoriser les études sus-mentionnées.

- L'organisation de manifestations scientifiques ou culturelles, ainsi que des cycles de formation;
- L'élaboration et la réalisation de programmes de recherches;
- Plus généralement, de favoriser les échanges scientifiques entre chercheurs de disciplines et d'institutions différentes et de promouvoir les études arméniennes auprès de partenaires publics ou privés.

Le Conseil d'Administration a élu un bureau consistant de Anaïd Donabedian: Présidente; Claire Mouradian: Secrétaire; Onnik Jamgocyan: Secrétaire-adjoint; Bernard Outtier: Trésorier.

A Bulletin d'information will be issued thrice a year, in september, december and april.

One of the fruits of this new Society is a Brochure featuring the Etudes Arméniennes en France 1992-1993. This booklet gives comprehensive information on courses in Armenian Studies at INALCO, the Etudes à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (IVème, Vème sections), the Université de Paris I, Aix-en-Provence, Lyon, Montpellier-Avignon, as well as summer courses and related fields of study (Georgian, History of the Middle East, History of Formation of Turkey, Byzantine Art, Societies of the former USSR,

Migration studies). Possible supervisors of Ph.D. theses and visiting scholars are listed, as well as external exams and very useful practical information concerning libraries, bookshops, stipends and places to stay when studying Armenian in France. This Brochure will appear annually. Information: Mme. Anaïd Donabedian, 57 bd. Jourdan, 75014 Paris.

The Société des Etudes Arméniennes organizes the second Journée Etudes arméniennes en France on Friday June 18th, from 9.30 until 17.00.

Intervenants attendus:

Martine Hovanessian: Anthropologie du lien communautaire: discontinuité de l'Histoire et continuité de mémoire.

Régis Labourdette (Historien de l'art, médiéviste): Formes et récits dans quelques miniatures arméniennes du XIIIème siècle.

Onnik Jamgocyan; Patricia Boisson (titre non communiqué) à confirmer: Serge Mouravieff; Robert Dermerguerian.

#### Imminent: the Publication of the Audiovisual Course of the Armenian Language

As previously announced, the University of Venice and the Association Padus-Araxes decided the preparation of an audiovisual course to learn Armenian.

The master sample of this course has been exhibited during the intensive summer course of last August at the University of Venice. Its availability for the public according to the various standard video versions (PAL, SECAM, NTSC), under normal circumstances, is foreseen between March and July 1993.

The course consists of three videotapes whose total duration is of 2 hours and 17 minutes. It especially concerns the level of false beginners, i.e. those who have a scarce knowledge of the language.

#### Subscription rates:

- for Universities, public libraries, public cultural institutions and centers, linguistic centers 355 US\$ or 480.000 Lit. or the equivalent of this latter in other currency;

- for Armenian schools, Armenian Cultural Associations, Community centers, Diocesan Councils and National Institutions 180 US\$ or 240.000 Lit. or equivalent of this latter in other currency;

- for individuals 120 US\$ or 160.000 Lit. or equivalent of this latter in other currency;

- for the members of the Padus-Araxes Association being update with their social share 70 US\$ or 95.000 Lit. or the equivalent of this latter in other currency;

- a 10 % discount is applied for all those who order 10 or more sets;

- a 15 % discount is applied to those Associations, Institutions, Centers, Diocesan Councils, Schools that engage themselves for the diffusion and distribution of the course. In any case an initial order of 10 sets is necessary for any discount.

**Only the following means of payment are accepted: Euro-cheques up to 300.000 Lit.; International cheques issued in the currency of the country of origin and not in Italian Lire (for instance in US\$ from US, in FF from France etc.).**

All are kindly requested not to do bank transfers, in the interest of both the sender and the receiver, for the high commission rates actually requested by the banks.

All cheques and money-orders must be made out **only** to **Associazione Padus-Araxes** and be send to the following address:  
Associazione Padus-Araxes Corso audiovisivo- c/o Dip. Studi Eurasatici- S.Polo 2035 - 30125 Venezia.

#### **Major Exhibit of Armenian Manuscripts Planned by New York's Morgan Library**

A major exhibit of Armenian illuminated manuscripts in American collections is scheduled to open in the spring of 1994 at the Pierpont Morgan Library in New York.

The exhibit, which will feature 90 Armenian manuscripts from

30 lenders, will have Thomas F. Mathews (professor of Art History at the Institute of Fine Arts, New York University) as guest curator and Helen C. Evans (curator of Medieval Art, Metropolitan Museum of Art) as co-guest curator.

**Treasures in Heaven: Armenian Illuminated Manuscripts**, as the exhibit is called, is designed to introduce the public and scholars to the culture of Armenia, its history, religion, and art. The manuscripts date from the 10th to the 18th centuries.

An elaborate catalog with color reproductions and articles by leading Armenologists will accompany the exhibit, along with a substantial gallery brochure and an audio-visual presentation placing the Armenian Gospels in their liturgical and historical context.

In the planning stages are a scholarly symposium on May 21-22, 1994, as well as five public lectures. (from SAS Newsletter, Spring 1993)

#### **Zwischen Heimat und Diaspora Kunst der Armenier in Geschichte und Gegenwart**

Derzeit bereitet das **Museum Bochum** in Zusammenarbeit mit der **Stiftung für Armenische Studien, Essen**, für Herbst 1994 eine umfangreiche Ausstellung vor, die die historische und gegenwärtige Kunst der Armenier

zwischen Heimat und Diaspora präsentieren soll. Das Haus erachtet es gerade jetzt in der Phase der politischen und staatlichen Konsolidierung als sehr wichtig, Armenien und sein hervorragendes Kunstschaften zu würdigen. Das Projekt kann anknüpfen an die Werkschauen zweier armenischer Künstler sowie an die Kinderbilder-Ausstellung aus Jerewan, für die das Museum bereits verantwortlich zeichnet.

Auf umfassende Weise soll die jetzige Ausstellung die künstlerischen Leistungen der Armenier, ihre Eigenständigkeit sowie ihren Beitrag zur Kunst der verschiedenen Diaspora-Länder dokumentieren. Aber auch die leidvollen Erfahrungen von Völkermord, Vertreibung und Exil, das Ringen um die Bewahrung der kulturellen Identität unter den Bedingungen der Diaspora und der Bedrückung in der Heimat, allenfalls mit dem jüdischen Beispiel vergleichbar, sollen in der Gesamtschau ihren Widerhall finden.

Der erste Teil konzentriert sich auf die traditionelle Kunst der Armenier und will an ausgewählten Beispielen geschichtliche und kulturelle Zusammenhänge sinnfällig machen. Leihgaben aus Armenien und der Diaspora- auch aus deutschen Museen und Bibliotheken- sollen gezeigt werden. Geplant ist die Präsentation von Originalexpo-

naten und Dokumenten aus den klassischen Bereichen der armenischen Kunstgeschichte wie der Architektur, der Miniaturmalerei und des Kunsthandswerks; aber auch Buchdruck und historische Photographie sollen thematisiert werden. Dabei wird v.a. der Buchmalerei, die sich als kollektives optisches Gedächtnis der Armenier deuten lässt, ein besonderer Stellenwert eingeräumt.

Der zweite Schwerpunkt der Gesamtschau zeigt Werke armenischer Künstler des 20. Jahrhunderts; das Spektrum soll von der klassischen Moderne bis zu gegenwärtigen Tendenzen reichen. Dabei geht es den Veranstaltern nicht um die Präsentation eines lückenlosen Querschnitts mit Arbeiten möglichst vieler, sondern um eine repräsentative Auswahl von hervorragenden Malern und Bildhauern aus Armenien und den Diaspora-Ländern. Obschon die Ausstellung keine unmittelbare Kontinuität zwischen der traditionellen und der modernen und Zeitgenössischen Kunst der Armenier konstruieren will, lässt sich ihre Kunst dieses Jahrhunderts doch v.a. dann eindrücklich präsentieren, wenn ein geschichtlicher Kontext gegeben ist. Die Gesamtschau soll Kontinuitäten und Diskontinuitäten aufzeigen. Sie soll die Möglichkeiten des vergleichens und Systematisierens bieten und dabei die Frage aufwerfen, ob eine kollektive

Erfahrung von Künstlern unter verschiedenster Bedingungen in der Heimat und in der Diaspora als prägendes und damit verbindendes Moment aufzeigbar ist. Eine Armenien-Ausstellung dieser Thematik und diesen Umfangs wird erstmals in der Bundesrepublik gezeigt werden. Die Übernahme der Schirmherrschaft des Präsidenten der Armenischen Republik Lewon Ter Petrosian wurde uns bereits seitens seines Vizepräsidenten Gagik Haroutounian zugesagt.

Parallel zur Ausstellung, die noch in weiteren deutschen Museen gezeigt werden soll, ist eine Veranstaltungsreihe vorgesehen mit Konzerten klassischer und traditioneller Musik sowie mit Dokumentar- und Spielfilmen. Ein wissenschaftlicher Katalog mit einem Essayteil und einem Dokumentationsteil der ausgestellten Objekte ist in Vorbereitung. Darüber hinaus plant die Stiftung für Armenische Studien

eine wissenschaftliche Fachtagung zum Thema. Ausstellung und Begleitprogramm suchen auf ihre spezifische Weise eine breitere Öffentlichkeit auf das kulturelle Erbe der Armenier aufmerksam zu machen, das in Deutschland bislang so wenig bekannt wurde. Denn obgleich sich die Schicksale beider Länder während des ersten Weltkrieges intensiv berührten, ist doch das kulturelle Interesse an den Armeniern sehr verblaßt, nachdem um die Jahrhundertwende deutsche Politiker und Intellektuelle sich bereits intensiver mit dem armenischen Thema auseinandergesetzt hatten. Dieses Interesse an Armenien wiederzubeleben, dies ist letztlich auch ein Anliegen der Ausstellung.

Museum Bochum, Kortumstr.  
147 D-4630 Bochum 1. Fax  
0234-9102071, Tel. 0234-910-  
2462, 9102233.

## EINIGES ÜBER ARMENISCHE BUCHBESTÄNDE IN DEUTSCHEN BIBLIOTHEKEN

Die folgenden Angaben basieren auf einer in den Jahren 1990-91 bei den größten Wissenschaftlichen Bibliotheken der alten Bundesländer durchgeföhrten Umfrage. Von den Bibliotheken der ehemaligen DDR konnte durch freundliche Vermittlung der Staatsbibliothek Preußischer

Kulturbesitz die inzwischen mit dieser vereinigte Deutsche Staatsbibliothek im Ostteil Berlins einbezogen werden. Damit sind die durch die Teilung Deutschlands nach 1945 auseinandergerissenen Bestände der früheren Preußischen Staatsbibliothek zu Berlin- Preußischer

Kulturbesitz-, hier vollständig berücksichtigt.

Die von den Mitarbeitern der betreffenden Bibliotheken<sup>1</sup> unter erheblichem Zeitaufwand ermittelten Daten wurden teilweise aus der Literatur ergänzt. Recherchen, wie sie Bernd E. Scholz zur Geschichte der armenischen Bücher in der Universitätsbibliothek Marburg unternahm<sup>2</sup>, waren nicht möglich. Dem Entwicklungsstand der armenischen Studien in Deutschland entsprechend<sup>3</sup>, fristen wohl die meisten der Bücher und Zeitschriften in armenischer Sprache, die sich in diesen und anderen Bibliotheken befinden, ein ausgesprochenes Schattendasein. Vielleicht trägt diese kleine Orientierungshilfe dazu bei, daß sie hier und da mehr Leser finden und zugleich der Platz unserer Bibliotheken in den deutsch-armenischen Beziehun-

gen über den engen Kreis der Spezialisten hinaus deutlich wird.

1.Bayerische Staatsbibliothek München (gegr. 1558).

Die Geschichte der armenischen Bestände der Bayerischen Staatsbibliothek ist so alt wie die Bibliothek selbst. Diese ist aus der 1558 gegründeten Hofbibliothek der Wittelsbacher hervorgegangen. Deren Grundstock bildete die von Herzog Albrecht V. von Bayern aufgekaufte berühmte Bibliothek des Gelehrten Johann Albrecht Widmanstetter (gest. 1557), die unter anderem drei armenische Handschriften enthielt. Dem Herzog gelang es, binnen weniger Jahre eine Bibliothek aufzubauen, die bereits über bedeutende orientalische Bestände verfügte und europäischen Rang besaß.<sup>4</sup>

Um die Mitte des 19. Jahrhunderts erfuhr die Bibliothek einen bedeutenden Zuwachs an Armeniaca, als sie die gewaltige Büchersammlung des französischen Orientalisten Etienne-Mark Quatremère (gest.1857) aufkaufte. Mit den wissenschaftlichen Aufzeichnungen und dem Schriftwechsel des Gelehrten erworb die Bibliothek gleichzeitig einen auch für die Geschichte der

<sup>1</sup> Lioba Tafferner und Dr. Edith Schipper, Bayerische Staatsbibliothek, Orientabteilung; Dr. Eva-Maria Freytag, Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung; Dr. Johannes Faensen, Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz, Osteuropa-Abteilung; Dr. Karl-Heinz Grüßner, Universitätsbibliothek Tübingen, Orientabteilung.

<sup>2</sup> Scholz, Bernd E.: Armenische Bücher in Hessischen Bibliotheken von 1570 bis 1903. Eine bibliographische Skizze aus Anlaß der Hessischen Kulturtage in Erevan, September 1985 (Marburg 1985).

<sup>3</sup> Laut Feststellung von Schmidt, Andrea Barbara: Sommerkurs für armenische Sprache und Kultur. In: Armenisch-Deutsche Korrespondenz Nr. 65 (1989) S. 40 wird "die neuarmenische Sprache an unseren Universitäten so gut wie gar nicht gelehrt!"

<sup>4</sup> Kaltwasser, Franz G.: Die orientalischen Sammlungen der Bayerischen Staatsbibliothek. In: Das Buch im Orient. Handschriften und kostbare Drucke aus zwei Jahrtausenden. Ausstellung 16.11.1982-05.02.1983. Bayerische Staatsbibliothek (Wiesbaden 1982) S. 22 (Bayerische Staatsbibliothek. Ausstellungskataloge. 27.).

armenischen Studien interessanten Nachlaß.<sup>5</sup>

Armenische Literatur hat der Bibliothek auch der ab 1833 als erster Vertreter der Sinologie und Armenologie an der Universität München wirkende Sinologe Karl Friedrich Neumann (1793-1870) verschafft. Dieser hatte schon 1828 das erste Verzeichnis der armenischen Handschriften der Bibliothek angfertigt. Seine Armenischkenntnisse hatte Neumann bei den Mechitharisten in Venedig erworben.<sup>6</sup>

Der armenische Handschriftenbestand der Bibliothek beläuft sich heute auf 25 Stücke; einschlägige Beschreibungen liegen in den gedruckten Katalogen von P.Gregorius Kalemkar (1892) sowie Julius Aßfalg und Joseph Molitor (1962) vor.<sup>7</sup> Die älteste

der Handschriften stammt aus dem Jahr 1278: ein auf Pergament geschriebenes armenisches Tetraevangeliar (Cod.armen.1) aus dem Kloster Grner in Kilikien mit Miniaturen aus der Blütezeit der armenischen Buchmalerei.<sup>8</sup>

Der Systematische Katalog und das Signaturenverzeichnis der Bibliothek weisen 84 armenische Frühdrucke aus den Erscheinungsjahren 1512 bis 1850 nach: 2 ost-armenische und 82 zumeist in Wien oder Venedig gedruckte westarmenische. Bibliotheksinterne Recherchen anhand des Verzeichnisses von Vrej Nersessian, *Catalogue of early Armenian books 1512-1850* (London 1980) erbrachten allerdings eine Zahl von 150 überwiegend westarmenischen Drucken, Kriegsverluste und Mehrfachexemplare nicht mitgezählt. Die präzise Erfassung solcher alter Buchbestände erfordert, wie sich hier zeigt, besonders aufwendige Nachprüfungen. Eine erstrangige Rarität unter den armenischen Frühdrucken der Bayerischen Staatsbibliothek ist das vermutlich älteste gedruckte armenische Buch, der 1512 in Venedig erschienene Kirchenkalender (*Parzatumar*).<sup>9</sup>

<sup>5</sup> Kaltwasser: Orientalische Sammlungen S. 25; Dachs, Karl: Die schriftlichen Nachlässe in der Bayerischen Staatsbibliothek München (Wiesbaden 1970) S.122 (Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Monacensis. T.9, P.1). Über Quatremères Beschäftigung mit dem Armenischen s. Schmitt, Rüdiger: Ein vergessener Pionier der Armenisch-Forschung. In: o-o-pe-ro-si. Festschrift für Ernst Risch zum 75. Geburtstag. Hrsg. von Annemarie Eiter (Berlin 1986) S. 650-653.

<sup>6</sup> Reismüller, Georg: Hundert Jahre Bayerische Staatsbibliothek im Dienste der Wissenschaft vom Orient. In: Das Bayerland 43 (1932) S. 411, 413.

<sup>7</sup> Kalemkar, Gregorius: Catalog der armenischen Handschriften in der K. Hof- und Staatsbibliothek zu München (Wien 1892) (Haupt-Catalog der armenischen Handschriften. Hrsg. von der Wiener Mechitharisten-Congregation. Bd. 2. Die armenischen Handschriften in Deutschland. H. 1); Aßfalg, Julius und Joseph Molitor: Armenische Handschriften (Wiesbaden 1962) (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland Bd. 4).

<sup>8</sup> Vgl. die Beschreibung von Aßfalg in: Das Buch im Orient S. 79 (Nr. 33) sowie Abbildung Nr.10. Der Katalog enthält Beschreibungen von fünf der insgesamt 25 armenischen Handschriften der Bibliothek (mit Literaturhinweisen).

<sup>9</sup> Über den Venediger Druck s. Beschreibung Nr. 38 von Aßfalg in: Das Buch im Orient S. 84-85, zur

Aus den Erscheinungsjahren 1851 bis 1918 besitzt die Bibliothek 57 ostarmenische und 110 westarmenische Drucke. Das seit 1727 gedruckte sogenannte *armenisch-türkische* Schrifttum (in armenischer Schrift geschriebene Texte in türkischer Sprache) ist mit einem Beispiel vertreten. Zu diesem interessanten Sonderzweig der armenischen Literatur hat der vielseitige Slavist Armin Hetzer, Leiter der Handschriftenabteilung der Universitätsbibliothek Bremen, kürzlich eine umfangreiche Veröffentlichung vorgelegt.<sup>10</sup>

Die armenischen Altbestände der Bayerischen Staatsbibliothek wurden, wie die der übrigen Bibliotheken, zum größten Teil seit der Mitte des 19. Jahrhunderts erworben. Zu den Rariora des 20. Jahrhunderts zählen das Bulletin arménien 1-22 (Paris 1919-1920) und Asat Hayastan 1-3 (Berlin 1943), das Organ des Armenischen Nationalgremiums (ANG), der politischen Organisation der armenischen Emigranten und Kriegsgefangenen in Deutschland im 2. Weltkrieg.<sup>11</sup>

<sup>10</sup> schwierigen Datierung ferner Aßfalg in: Oriens Christianus Bd. 60 (1976) S. 194f (Rezension).

<sup>11</sup> Dačkerēn-Texte. Eine Chrestomathie aus Armenierdrucken des 19. Jahrhunderts in türkischer Sprache. Unter dem Gesichtspunkt der funktionalen Stile des Osmanischen ausgewählt und bearbeitet von Armin Hetzer (Wiesbaden 1987) (Turcologica. 2).

<sup>12</sup> Zu der Publikation vgl. Berkian in Meyer, Enno und Ara J. Berkian: Zwischen Rhein und Arax. 900

Das Bulletin arménien ist, dem Vorwort nach zu schließen, vom Bureau d'Information Arménienne de Paris herausgegeben worden. Zielsetzung war, über die Ereignisse in der Republik Armenien und die diesbezügliche Politik zu informieren.

In der Kartenabteilung der Bibliothek wird zur Zeit an einem Projekt Altkarten gearbeitet. Dabei wurden bisher drei armenische Karten katalogisiert: eine Karte von Konstantinopel von 1791, eine Karte des Marmarmeeeres von 1804 und eine Karte des Osmanischen Reiches (Venedig 1849).

Literatur in armenischer Sprache wird von der Bayerischen Staatsbibliothek laufend erworben; in der letzten Zeit gehören dazu beispielsweise 60 Bücher aus Iran, vorwiegend Neuerscheinungen, sowie eine 90 Druckwerke, zumeist aus der Zeit vor 1918, umfassende Sammlung aus der Türkei. Daneben werden möglichst alle Antiquaria und Neuerscheinungen zur Geschichte und Kultur der Armenier, in gleich welcher Sprache, gekauft. Schrifttum über Sowjet-Armenien wurde seit 1949 systematisch im Rahmen des der Bibliothek übertragenen Sondersammlungsgebietes Sowjetunion der Deutschen Forschungsgemeinde

Jahre deutsch-armenische Beziehungen (Oldenburg 1988) S. 129.

schaft erworben. In den entsprechenden Neuerwerbungslisten der Bibliothek unter dem Titel *Bayerische Staatsbibliothek. Osteuropa-Neuerwerbungen. Antiquaria* sind die Bücher in armenischer Sprache sowie die Sekundärliteratur bis zum Erscheinungsjahr 1981 unter der Systematik B (= Rußland und UdSSR allgemein) erfaßt. Die Literatur ab 1982 ist nur über die mittels EDV erstellten Microfiche-Kataloge zu finden. Da die Bücher in armenischer Sprache darin mit einer Sonderkennung versehen sind, könnte eine Liste der Armeniaca verfügbar gemacht werden; dies ist jedoch eine Kostenfrage, wie auch die EDV-gestützte Ermittlung der Zahl der armenischen Zeitschriften und Fortsetzungswerke in der Bibliothek.

Der in der Orientabteilung geführte Sprachen-Sonderkatalog *Armenisch* wurde, wie die übrigen dort vorhandenen Sprachen-Sonderkataloge, in den fünfziger Jahren angelegt. Ältere Werke sind darin nur insofern verzeichnet, als sie seit dieser Zeit erworben wurden. Der Katalog weist rund 500 Titel nach. Etwa 1300 Bände der armenischen Neuerwerbungen konnten allerdings bisher noch nicht bearbeitet werden. Die armenischen Titel wurden in der Bibliothek vor 1982 unter Verwendung der im An-

hang<sup>12</sup> wiedergegebenen Transliterationstabelle katalogisiert, seither nach der Tabelle der *Regeln für die Alphabetische Katalogisierung (RAK)* von 1983. Sachlich ist die Armenien-Literatur der Bayerischen Staatsbibliothek über verschiedene Schlagwortkataloge erschlossen. Der Schlagwort-katalog zum 1. Weltkrieg weist, um ein Beispiel aufzuführen, 112 Titel über die türkischen Armenieverfolgungen dieser Zeit nach. Der Schlagwortkatalog für die Erscheinungsjahre 1911-1981 enthält weitere rund 450 Titel über Armenien und die Armenier. Ab Erscheinungsjahr 1982 wird der Schlagwortkatalog mittels EDV erstellt und auch als Microfiche-Katalog herausgegeben. Damit ist dieses überaus nützliche Arbeitsinstrument der weltberühmten Forschungsbibliothek nun auch in anderen Bibliotheken einsehbar.

## 2. Staatsbibliothek zu Berlin (gegr. 1661)

a) Deutsche Staatsbibliothek  
Der Beschuß des Großen Kurfürsten Friedrich Wilhelm von Brandenburg, seine Büchersammlung der Benutzung zugänglich zu machen, führte 1661 zur Gründung der späteren Preussischen Staatsbibliothek. Die politische Teilung Deutschlands nach 1945 brachte deren Umbe-

<sup>12</sup> The Appendices are not reproduced in this Newsletter (Ed.).

nennung in *Deutsche Staatsbibliothek* mit sich, während ihre in den Kriegsjahren in den Westen Deutschlands ausgelagerten Bestände, darunter auch wertvolle Sondersammlungen, 1978 in der im Westteil Berlins errichteten *Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz* zusammengeführt wurden.<sup>13</sup> Aus der Vereinigung beider Bibliotheken entsteht nunmehr wieder die größte wissenschaftliche Universalbibliothek Deutschlands.

Über die Anfänge ihrer armenischen Bestände ist wenig bekannt. Sie dürften in der Biographie des deutsch-dänischen Orientalisten Theodor Petracus (Petrejus, Petersen) aus Flensburg (ca. 1630-1672) zu suchen sein, dessen Platz in den deutsch-armenischen Beziehungen noch genau zu untersuchen bleibt.<sup>14</sup> Der Magister der Universität

<sup>13</sup> Auster, Guido: Die Orientalische Abteilung. In: Deutsche Staatsbibliothek 1661-1961 (Leipzig 1961) Bd. 1. Geschichte und Gegenwart S. 275; Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz. Bibliotheksführer. Redaktion Johannes Metz (Berlin 1980) S. 9ff.

<sup>14</sup> Über Leben und Wirken des Theodor Petracus informiert am ausführlichsten Rahlf's, Alfred: Nissel und Peträus. Ihre äthiopischen Textausgaben und Typen. In: Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse 1917 S. 268-347. Verschiedene Korrekturen und Ergänzungen bei Iversen, Erik: Theodor Petracus og det 17. Aarhundredes orientaliske Studier. In: Fund og forskning i det Kongelige Biblioteks samlinger 9. (1962) S. 79-113, English summary S. 190-192. Vgl. a. Pauly, Else (Fr. de Fontenay): Petracus, Theodor. In: Dansk biografisk leksikon 11 (Kopenhagen 1982) S. 339-340.

Leiden wurde im Herbst 1666, während eines langen Aufenthaltes in Amsterdam, von Friedrich Wilhelm nach Kleve eingeladen. Dort berief dieser den damals intensiv mit seinen armenischen Studien befaßten Gelehrten am 25. Oktober zum Professor der orientalischen Sprachen an der Universität Königsberg - ohne daß der eigenwillige Holsteiner das Amt jemals antreten sollte.<sup>15</sup> Petracus war im Armenischen Schüler des Priersters der armenischen Gemeinde in Amsterdam, Karapet Yohannisean Andrianac'i. Dessen Psalterausgabe (Amsterdam 1664) versah er in einzelnen Exemplaren mit einer gedruckten Widmung an den Großen Kurfürsten und verfuhr ebenso mit seiner eigenen, 1667 gleichfalls in der armenischen Offizin in Amsterdam gedruckten lateinisch-armenischen Ausgabe der *Doctrina christiana*.<sup>16</sup> Er soll sogar am Druck der ersten vollständigen armenischen Bibelausgabe (Amsterdam 1666) mitgewirkt haben und an den Vorbereitungen für eine angeblich vom persischen Schah bei den Arme-

<sup>15</sup> Rahlf's: Nissel und Peträus S. 307f.

<sup>16</sup> Rahlf's: Nissel und Peträus S. 306f. Die Widmung des Karapet ("Garabed Wartabied") datiert bezeichnenderweise vom 19. Oktober 1666, s. Rahlf's: Nissel und Peträus S. 310, Ann. 1; Iversen: Petracus S. 103f. Vgl. a. Kévorkian, Raymond H.: Catalogue des "Incunables" arméniens (1511/1695) ou Chronique de l'imprimé arménien (Genève 1986) S. 50-51 Nr. 20 sowie S. 61 Nr. 24-25 (Cahiers d'orientalisme. 9).

nieren in Amsterdam bestellte Weltkarte. Eine armenische Weltkarte erschien dort allerdings erst 1695.<sup>17</sup> Der vom dänischen König wissenschaftlich früh geförderte, jedoch mit wenig Sinn für das Materielle begabte Petraeus starb 1672 in tiefster Armut in Kopenhagen. Seine Witwe verkaufte den größten Teil seiner hinterlassenen orientalischen Handschriften an die Berliner Bibliothek. Die vier armenischen Handschriften, auf die sich der armenische Handschriftenbestand der Königlichen Bibliothek bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts beschränkte, werden -mehr oder weniger gesichert- dem Nachlaß des Petraeus zugeordnet. Unter ihnen befindet sich ein von Petraeus selbst 1670 in Amsterdam angelegtes armenisch-lateinisches Wörterbuch (Ms. or. oct. 60).<sup>18</sup> Ihren Platz in der Frühgeschichte der armenischen Studien gewann die Königliche Bi-

bliothek wenig später durch den berühmten französischen Historiker und Orientalisten Maturin Veyssiére de la Croze (1661-1739). Dieser kam 1696 nach Berlin und wurde ab 1697 in der Bibliothek beschäftigt. La Croze, ab 1702 als königlicher Bibliothekar unter anderem für die Verwaltung der Handschriftensammlung zuständig, war einer der wenigen Europäer seiner Zeit, die das Armenische beherrschten und benutzten. Zwei der Berliner armenischen Handschriften erwähnte Johann Joachim Schröder 1711 in seiner Korrespondenz mit La Croze.<sup>19</sup> Dieser hatte gleichfalls Verbindung zu den armenischen Druckern in Amsterdam, bei denen er vermutlich sein eigenes in zwölfjähriger Arbeit zusammengestelltes armenisch-lateinisches Wörterbuch drucken lassen wollte. Es blieb jedoch, obwohl von zahlreichen Gelehrten Europas ungeduldig erwartet, Manuscript.<sup>20</sup> Über armenische Bucherwerbungen der Königlichen Bibliothek in dieser Zeit ist nichts

<sup>17</sup> Rahlfs: Nissel und Peträus S. 307 Anm. 1. Die 1695 in Amsterdam gedruckte, erste armenische Karte ist abgebildet in: Le livre arménien à travers les âges. Catalogue de l'exposition tenue au Musée de la Marine (Chambre de Commerce et d'Industrie de Marseille) 2-21 octobre 1985. Ed. par la Maison Arménienne de la Jeunesse et de la Culture. 2.ed. française (Marseille 1989) S. 108-109.

<sup>18</sup> Über den Verkauf des Nachlasses berichtet Rahlfs: Nissel und Peträus S. 337-347; vgl. a. Auster: Die Orientalische Abteilung S. 281. Zu seinen armenischen Handschriften s. Karamianz, N.: Verzeichniss der armenischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin (Berlin 1888) S. V, 14, 31, 34-35, 63. (Die Handschriftenverzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Bd. 10).

<sup>19</sup> Paunel, Eugen: Die Staatsbibliothek zu Berlin. Ihre Geschichte und Organisation während der ersten zwei Jahrhunderte seit ihrer Eröffnung. 1661-1871 (Berlin 1965) S. 26f, 37f über La Croze; Karamianz: Verzeichniss S.V.

<sup>20</sup> Eine wissenschaftliche Würdigung des La Croze als Lexikograph s. in Weitenberg, J.J.S.: Studies in early Armenian lexicography. The Armenian-Latin dictionary by M. Veyssiére de La Croze. In: Revue des études arméniennes N.S. 19(1985) S. 373ff (mit biographischen Angaben).

bekannt. Sofern der Große Kurfürst (gest.1688) noch selbst Orientalia hatte kaufen lassen, waren es vor allem chinesische Bücher gewesen. Diese Erwerbungen waren von ökonomischem Interesse diktiert gewesen, vermutlich der Absicht, eine Ostindische Handelskompanie zu gründen. Während der Aufklärungszeit soll keine orientalische Originalliteratur in die Bibliothek gelangt sein.<sup>21</sup>

Dies änderte sich, wie in den übrigen Bibliotheken, im 19. Jahrhundert. So erwarb die Königliche Bibliothek zwischen 1822 und 1882 beispielsweise 95 armenische Handschriften verschiedener Provenienz. Der wertvolleren Teil bilden die von dem um die Erforschung des Armenischen verdienten Berliner Orientalisten Julius Heinrich Petermann (1801-1876) auf seiner Reisen im Vorderen Orient um die Mitte des Jahrhunderts für die Bibliothek aufgekauften oder von diese aus seinem Nachlaß erworbenen Stücke. Während alle übrigen Sammler nicht des Armenischen mächtig gewesen waren und, so N. Karamianz im Vorwort zu seinem Katalog der Handschriften (1888), *jedes alte Manuscript, welches man ihnen vorlegte, angekauft* hatte Peter-

mann *ein gewisses litterarisches Ziel* im Auge gehabt.<sup>22</sup> 1877 erwarb die Königliche Bibliothek aus dem Nachlaß Petermanns unter anderem 610 armenische Druckwerke.<sup>23</sup> Über einzelne Handschriften oder Drucke, die Petermann im Orient sah oder erwarb, ist in dessen gehaltvollem Reiserbericht von 1852 einiges nachzulesen.<sup>24</sup> Auch er hatte Armenisch bei den Mechitharisten in Venedig studiert, und zwar bei P. Eduard.<sup>25</sup>

Nur ein Teil der von Petermann mit so viel Liebe zusammengetragenen armenischen Drucke scheint den 2. Weltkrieg überstanden zu haben. Jedenfalls gab die Deutsche Staatsbibliothek in der Nachkriegszeit bekannt, die armenischen Drucke der Preußischen Staatsbibliothek seien etwa zur Hälfte verloren gegangen.<sup>26</sup> Die neuere Entwicklung und Situation der armenischen Bestände wurde kurz vor der

<sup>22</sup> Karamianz: Verzeichniss S.V.

<sup>23</sup> Diese Zahl nennt Klatt, Johann: Die Handschriftenverzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. In: Zentralblatt für Bibliothekswesen 7 (1890) S. 185.

<sup>24</sup> Vgl. Petermann, Julius Heinrich: Reisen im Orient. 2. Aufl. (Berlin 1865) Bd. 1 S. 38, 42f, 221-223, 254f, 353f; Bd. 2 S. 12.

<sup>25</sup> Schmitt, Rüdiger: Von Bopp bis Hübschmann. Das Armenische als indogermanische Sprache. In: Zeitschrift für Vergleichende Sprachwissenschaft 89 (1975) S. 7.

<sup>26</sup> Zehn-Jahresbericht der Deutschen Staatsbibliothek. 1946-1955 (Berlin 1956) S. 178.

Wiedervereinigung Berlins (3. Oktober 1990) so beschrieben: *Die Deutsche Staatsbibliothek hat als wissenschaftliche Universalbibliothek stets armenisches Schrifttum gesammelt, doch wurden zuletzt in armenischer Sprache nur Belletristik, auf Sprache und Literatur sowie auf Armenien bezogene Werke erworben. Die in der Bibliothek verwalteten armenischen Handschriften sind, mit einer Ausnahme, in den einschlägigen Katalogen von Karamianz sowie Aßfalg und Molitor beschrieben. Bis 1974 hat die Bibliothek ca. 2500 Werke in armenischer Sprache und in Übersetzungen aus dem Armenischen erworben, wobei der im Alphabetischen Katalog nachgewiesene Vorkriegsbestand überwiegend in Verlust gegangen ist.*

Die bis 1974 erworbenen Titel sind in einem eigenen alphabetischen Katalog erfaßt. Für die Erwerbungen ab 1975 können genauere Zahlen nicht genannt werden, da es seither eine sprachliche Trennung der Kataloge nicht mehr gibt.

Die als Kriegsverlust geltenden relevanten Teile des Alten Systematischen Kataloges wurden nach 1945 als sogenannte Lückenkartei, die den tatsächlichen Bestand der Deutschen Staatsbibliothek spiegelt, rekonstruiert und bis 1955 weitergeführt. Es handelt sich um insgesamt 250 Titel zu den Sachgebieten Spra-

che, Literatur und Armenien in europäischen Sprachen und Armenisch. Für die Zeit ab 1956 erschließt der Neue Systematische Katalog ca 7000 Titel, die sich auf Armenien beziehen, sowie ca. 8000 Titel zur armenischen Sprache und Literatur. Die Bibliothek hat seit 1945 umfangreiche Erwerbungen von Schriften in russischer wie in armenischer Sprache durchgeführt. Die armenischsprachige Literatur konzentriert sich auf die genannten Sachgebiete. Ein Teil der armenischen Nachkriegsbestände ist noch nicht in den Katalogen verzeichnet, wohl aber in der zuständigen Asien-Afrika-Abteilung, jetzt Orientabteilung, nutzbar aufgestellt.

Westarmenisches Schrifttum ist nach dem 2. Weltkrieg, den Umständen entsprechend, nur noch zufällig in die Bibliothek gelangt. Es werden 5 armenische Zeitschriften (aus der Sowjetunion, jetzt GUS) laufend gehalten, Zeitungen nicht mehr. Literatur über die türkischen Armenieverfolgungen wurde in wissenschaftlicher Auswahl und den Erwerbungsmöglichkeiten entsprechend angeschafft. Daneben sind der Deutschen Staatsbibliothek ohne daß eine Bestellung vorlag-tendenziöse Schriften aus der Türkei zugegangen.

#### b. Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz.

Die Bibliothek verdankt ihre Gründung der politischen Teilung Deutschlands nach 1945. Diese führte dazu, daß die in den Kriegsjahren aus der Preußischen Staatsbibliothek zum größten Teil in den Westen ausgelagerten Druckschriften und Spezialsammlungen, einschließlich der orientalischen Handschriften, nicht an die nummehr so genannte Deutsche Staatsbibliothek zurückgegeben wurden. Ein Teil wurde zunächst in der Universitätsbibliothek Marburg benutzbar aufgestellt, der zweite Teil kam in die Universitätsbibliothek Tübingen. Schließlich wurden diese Bestände durch die seit 1962 tätige Stiftung Preußischer Kulturbesitz nach Berlin (West) zurückgeführt, wo sie den Grundstock der seit 1978 in einem äußerst repräsentativen Neubau untergebrachten neu gegründeten Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz bildeten.<sup>27</sup>

Hier fanden die meisten der armenischen Handschriften der ehemaligen Preußischen Staatsbibliothek ihren Platz, verwaltet von der Orientabteilung. Zur Zeit beläuft sich die Zahl der armenischen Handschriften auf ca 130 Stück. Ihre Beschreibungen liegen in den bereits erwähnten

Katalogen von Karamianz sowie Aßfalg und Molitor vor.<sup>28</sup>

Unter der armenischen Druckschriften die die Bibliothek derzeit besitzt, befinden sich schätzungsweise 1000 Titel aus den Erscheinungsjahren bis 1918, Zeitschriften eingeschlossen.

Aus der Frühzeit des armenischen Buchdrucks, und zwar bis zum Erscheinungsjahr 1850, wurden rund 117 Titel ermittelt, wobei Zweitexemplare nicht mitgezählt sind.<sup>29</sup> Die Amsterdamer Offizin Bischof Oskans, die von 1658 bis 1669 bestand, ist mit 2 Titeln vertreten. Das vollständige der beiden Exemplare, die die Bibliothek von dem Geschichtswerk des Arak'el Dawričec'i (1669) besitzt, ist vermutlich identisch mit jenem, welches Petermann seinerzeit in Neu-Dschulfa für die Königliche Bibliothek erwerben konnte.<sup>30</sup> Die Amsterdamer Offizin Vanandec'i (1685-1718) ist ebenfalls mit zwei Beispielen vertreten, so der berühmten Erstausgabe der Geschichte Armeniens von Movses

<sup>28</sup> Zur Geschichte der den Mechitharisten einst abhanden gekommenen Handschrift Ms. or. quart 806 (Katalog Aßfalg u. Molitor Nr. 13 S. 57-59) s. Dashean, Jacobus: Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien (Wien 1895) S.X.

<sup>29</sup> Eine chronologisch geordnete Titelliste samt Hinweisen auf den Erhaltungszustand der Exemplare wurde den Autorinnen dankenswerterweise von Herrn Dr. Johannes Faensen zur Verfügung gestellt.

<sup>30</sup> Vgl. Petermann: Reisen Bd. I S. 223.

Xorenac'i von 1695.<sup>31</sup> Auffallend ist die Zahl armenischer Drucke aus Indien, 4 aus Madras, 10 aus Kalkutta, besonders solcher historischen Inhalts, die wohl auch Petermanns Spürsinn zu verdanken sind.<sup>32</sup>

Die Bibliothek hält gegenwärtig etwa 40 armenische Zeitschriften, und zwar aus der Sowjetunion, jetzt GUS, davon die Hälfte in armenischer Sprache, außerdem 9 Zeitungen, 5 in russischer und 4 in armenischer Sprache, darunter die in der Türkei erscheinende Tageszeitung Marmara. Der umfangreiche Bestand an laufend gehaltenen Zeitungen erklärt sich daraus, daß die Bibliothek unter anderem das Sonder-sammelgebiet Ausländische Zeitungen der Deutschen Forschungsgemeinschaft betreut.

Tauschbeziehungen bestehen mit drei Institutionen in Erevan. Westarmenische Literatur wird nach Möglichkeit gleichfalls in maximalem Umfang erworben, doch liegen der Bibliothek nur selten Angebote vor.

An Literatur in Sprachen außer dem Armenischen wurden in neuerer Zeit hauptsächlich russische Titel aus der Sowjetunion,

ferner deutsch-, französisch- und englischsprachiges Schrifttum erworben. Das Thema der Arme-nierverfolgungen wird in Dokumentationen und wissenschaftlichen Bearbeitungen berücksichtigt.

Für die armenischen Studien belangvolle Nachlässe besitzt die Staatsbibliothek Preußischer Kul-turbesitz nicht, doch sei hier erwähnt, daß die von der Handschriftenabteilung geführte Zentrale Kartei der Autographen - eine überregionale Service-Einrich-tung der deutschen Bibliotheken- wissenschaftliche und litera-turische Nachlässe in einer Vielzahl deutscher Bibliotheken und Archive nachweist.

Der in der Orientabteilung seit 1958 geführte Zentralkatalog der Orientalia (ZKO), der gedruktes Schrifttum in orientalischen Sprachen zentral nachweist, ent-hält keine armenischen Titel. Allerdings ist Armenien betreffen-de Literatur einschließlich solcher in armenischer Sprache über den Fachzentralkatalog für Literatur aus Osteuropa (Ost-europa-Sammelkatalog) der Ost-europa-Abteilung gut zu ermit-teln.

Schließlich ist noch auf die in der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz unterhaltene EDV- gestützte Zeitschriften-datenbank (ZDB) der deutschen wis-senschaftlichen Bibliotheken hin-zuweisen. Sie ist für den Be-

nutzer sowohl on-line als auch als Microfiche-Katalog verfü-gbar. Die ZDB soll einmal alle in deutschen Bibliotheken vorhan-den Periodika bibliographisch und bestandsmäßig erfassen. Die nach den *Regeln für die alpha-betische Katalogisierung (RAK)* geordnete ZDB ist, die Kenntnis dieser Regeln vorausgesetzt, schon jetzt ein nützliches Instru-ment zur Ermittlung armenischer und armenienkundlicher Perio-dika in den großen deutschen Universalbibliotheken, mitunter, wie im Fall der Armenisch-Deut-schen Korrespondenz, sogar in kleinerer Bibliotheken.

### 3. Universitätsbibliothek Tübin-gen (gegr. 1477)

Noch 1833 bestand die gesamte orientalische Literatur, über welche die Bibliothek der 1477 durch Graf Eberhard im Bart ge-gründeten Universität Tübingen verfügte, aus lediglich fünf Bü-chern.<sup>33</sup> Inzwischen ist die Bi-bliothek längst eines der wich-tigsten Zentren für die Literatur-versorgung der deutschen Ori-entalistik geworden.

Der orientalistischen Bedeu-tungslosigkeit der Bibliothek setzte schon der 1838 an die Uni-versität berufene Göttinger Se-mitist Georg Heinrich Ewald (1803-1875) ein Ende. Während dessen rund zehnjährigem Wir-

<sup>31</sup> Beide Geschichtswerke sind auch erwähnt bei Abegian, Artasches: Armenischer Buchdruck. In: Lexikon des Buchwesens. Hrsg. von Joachim Kirchner. Bd. 1 (Stuttgart 1952) S. 41.

<sup>32</sup> Der von Petermann: Reisen Bd. 1 S. 223 er-wähnte Druck aus Madras ist in der Bibliothek vorhanden (Signatur UI 771).

ken in Tübingen überstieg der Jahresaufwand der Universitäts-bibliothek für die Orientalistik bald die Ausgaben für alle übri-gen Fächer, mit Ausnahme der Katholisch-Theologischen Fakul-tät. Ursache dieses *Mißverhält-nisses* war eine spezielle Dota-tion für die orientalischen Philo-logien, die der Gelehrte, einer der berühmten *Göttinger Sieben*, dem zuständigen Ministerium als Berufungszusage abgerungen hatte- und die er dann auch noch häufig überzog.<sup>34</sup>

Die Beschäftigung mit dem Armenischen hatte an der Uni-versität Tübingen schon eine ge-wisse Tradition erlangt, als die Bibliothek 1903 durch Vermitt-lung des Sprachwissenschaftlers Franz Nikolaus Finck und des Kaukasologen Karl von Hahn die umfangreiche, größtenteils aus dem Thaddäuskloster in Neu-Dschulfa stammende armenische Handschriftensammlung des Tiflisers Avetik Enfiadscheanz erwerben konnte.<sup>35</sup> Es war ein be-

<sup>34</sup> Ehrle, Robert von Mohl S. 54-58, 84. Die Be-schäftigung Ewalds mit dem Armenischen erwähnt Dillmann, A: Ewald, Georg Heinrich August. In: Allgemeine Deutsche Biographie Bd. 6 (1877) S. 440.

<sup>35</sup> Die Angaben über die Handschriften wurden dem Vorwort von Karl Geiger in Finck, Franz Niko-laus und Levon Cjandschezian: Verzeichnis der armenischen Handschriften der Königlichen Uni-versitätsbibliothek (Tübingen 1907) S. III-VI (Sys-tematisch-Alphabetischer Hauptkatalog der König-lichen Universitätsbibliothek zu Tübingen. M.Hand-schriften. a) Orientalische. XIII) sowie Schmidt, Andrea Barbara: Armenische Handschriften in Tübingen. In: Armenisch-Deutsche Korrespondenz Nr. 68 (1990) S. 2-8 entnommen.

sonderer Wunsch des um die Erforschung der armenischer Literatur verdienten Tübinger Professors Paul Vetter (gest. 1906), die Handschriftensammlung der Universitätsbibliothek durch armenische Stücke ergänzt zu sehen. Den Erwerb der Handschriften finanzierte der Stuttgarter Fabrikant Ernst Sieglin, der auch die Kosten für eine umgehende Katalogisierung übernahm. Der 1907 veröffentlichte Katalog ist ein Gemeinschaftswerk von Finck, dessen *gleich einem Fachmann des Armenischen mächtiger Schwester* Agnes sowie ihrem späteren Ehemann, dem armenischen Theologen und Literaturwissenschaftler Levon Gjandschezian. *Der Hingabe und Treue dieses gelehrten Kleeblatts liebwerter Menschen* widmete der damalige Oberbibliothekar Karl Geiger in seinem Katalogvortrag anrührende Dankesworte. Herausragendes Stück der Sammlung ist ein farbenprächtig illuminiertes Evangeliar aus dem Jahr 1113, angefertigt im Kloster Drasark in Kilikien. Diese Handschrift steht im Mittelpunkt des von Finck gemeinsam mit Josef Strzygowski 1907 publizierten *Atlas zum Katalog der armenischen Handschriften*<sup>36</sup>

Mit Ausnahme dreier später erworbener Stücke sind alle Tübinger armenischen Handschriften in dem Katalog von 1907 beschrieben. Sie gerieten dennoch übermäßig in Vergessenheit, bis Andrea Barbara Schmidt, zu dieser Zeit Doktorandin an der Universität Tübingen, 1985 die kostbarsten Stücke in einer von ihr in der Bibliothek organisierten Ausstellung der Öffentlichkeit präsentierte.

Vergleichsweise begrenzt ist die Zahl armenischer Frühdrucke (1512-1850) im Besitz der Bibliothek: 1 ostarmenischer und 58 westarmenische Drucke, wobei Übersetzungswerke, Grammatiken und Wörterbücher mitgezählt sind. Aus den Erscheinungsjahren 1851 bis 1918 wurden 17 ostarmenische und 147 westarmenische Drucke festgestellt. Die armenischen Zeitschriften aus der Zeit vor 1918 beschränken sich auf einen Titel. Armenisch-türkische Druckwerke wurden nicht gezählt.

Im Rahmen des ihr 1949 von der Deutschen Forschungsgemeinschaft übertragenen regionalen Sondersammelgebiets 6.23 = Vorderen Orient einschließlich Nordafrika hat die Bibliothek auch die einschlägige internationale Literatur zur Region Arme-

nien, samt der armenischen Diaspora, so umfassend wie möglich zu sammeln und im überregionalen Leihverkehr der deutschen Bibliotheken zur Verfügung zu stellen.<sup>37</sup> Nach den vorliegenden Richtlinien sind beim Bucherwerb nicht nur die aktuellen Bedürfnisse der deutschen Wissenschaft und Forschung zu berücksichtigen, sondern es ist auch voraussichtlich zu erwartenden zukünftigen Literaturanforderungen Rechnung zu tragen. Hauptziel soll die Beschaffung der Forschungsliteratur sein. Literarische Texte, auch zeitgenössische Werke, sind als Quellen für die Forschung in weitem Umfang einzubeziehen. Beim Erwerb armenischsprachigen Schrifttums ist das gesamte Fächerspektrum der Geistes- und Sozialwissenschaften zu berücksichtigen. Ausgeschlossen sind lediglich Zeitungen sowie die Naturwissenschaften. Für letztere sind generell fachgebundene Sondersammelgebiete an anderen Bibliotheken eingerichtet, wobei

<sup>37</sup> Die dem Sondersammelgebiet 6.23 zugrundeliegenden allgemeinen Richtlinien sind aufgeführt in: Überregionale Literaturversorgung. Index der Sammelschwerpunkte. Deutsche Forschungsgemeinschaft, Unterausschuß für die Sondersammelgebiete (Bonn 1985), bes. S. 15-30, 95. Eine detaillierte Übersicht über die regionale und sachliche Definition des Sondersammelgebiets 6.23 ist in den für den internen Gebrauch der SSG-Bibliotheken bestimmten "Richtlinien zur Abgrenzung der Sondersammelgebiete und zur Beschaffung von Literatur" der Deutschen Forschungsgemeinschaft (Bonn 1985), Bl. 49 zu finden.

die Erwerbsrichtlinien auf die speziellen Bedürfnisse der jeweiligen Fächer abgestimmt sind. Über die laufenden Neuzugänge des Sondersammelgebiets 6.23 informiert die monatlich von der Orientabteilung herausgegebene, in sich gegliederte *Neuerwerbungsliste Vorderer Orient*. Diese erscheint seit 1960 unter wechselnden Titeln und bietet auch Literatur über und aus Armenien an, die sowohl in der Rubrik *Armenien* als auch in der Rubrik *Kaukasus* zu finden ist. Die Neuerwerbungsliste ist seit 1989 mit einem Jahresregister ausgestattet und kann zum Preis von derzeit DM 28.- jährlich von jedem Interessenten bezogen werden.<sup>38</sup>

Der Sach- und Länderkatalog der Bibliothek wird erst seit 1960 als Zettelkatalog geführt. 1990 wies der darin enthaltene Länderkatalog *Armenien* über 800 Titel in verschiedenen Sprachen nach, bis hin zu Litauisch. Das Schrifttum stammt zumeist aus den letzten drei Jahrzehnten. Zur Armenischen Frage (Notation Arm C 90) waren hier beispielsweise 75, fast ausnahmslos nach 1945 erschienene Titel verzeichnet, Armenischen Theater (Arm M) 19, zum armenischen Filmschaffen (Arm Mk) 5 Titel. Da der Sachkatalog erst seit 1960 in Zettelform ge-

<sup>36</sup> Finck, Franz Nikolaus und Josef Strzygowski: *Atlas zum Katalog der armenischen Handschriften. 1. Armenische Palaeographie. Erläuterungen zu den Schriftproben aus den armenischen Handschriften der Königl. Universitätsbibliothek in Tübingen*. Von Franz Nikolaus Finck. 2. Kleinarmenische Miniatur-

malerei. Die Miniaturen des Tübinger Evangelians Ma XIII, 1 vom J. 1113, bzw. 893 n. Chr. Von Josef Strzygowski (Tübingen 1907) (K. Universitätsbibliothek zu Tübingen. Veröffentlichungen. 1).

<sup>38</sup> Universitätsbibliothek Tübingen, Orientabteilung: *Neuerwerbungsliste Vorderer Orient*.

führt wird, ist die ältere Literatur nur in einem Bandkatalog mit sehr grober Aufstellungssystematik notiert. Für eine zeitlich übergreifende Recherche muß man in der Regel beide Kataloge benutzen.

Einen Überblick über den armenienkundlichen Zeitschriftenbestand der Bibliothek vermittelt, nach dem Stand vom Januar 1983, das als Buch erschienene *Zeitschriftenverzeichnis Orient*.<sup>39</sup> Eine Neuauflage erscheint Anfang 1992. Diese bietet in kumulierter Form auch die neuen Titel, die seit 1983 erworben wurden. Neu hinzukommende Titel sind der monatlichen Neuerwerbungsliste zu entnehmen. Literatur in westarmenischer Sprache wird bisher nur unregelmäßig aus verschiedenen Ländern bezogen, einschließlich Libanons und der Türkei. Die Neuerwerbungsliste belegt, daß gelegentlich, so etwa in jüngster Zeit, umfangreiche Erwerbungen älterer Literatur eingearbeitet werden. Das Gros des in der Liste laufend verzeichneten Schrifttums in armenischer Sprache bestand bisher, soweit es sich um Neuerscheinungen handelte, aus sowjetarmenischer Belletristik. Die Bibliothek erwarb sowjet-

armenische Literatur bisher in der Regel über die Deutsche Forschungsgemeinschaft oder eine auf Osteuropa spezialisierte renommierte deutsche Import-Buchhandlung in München.

Da die armenische Literatur nur einen Teil des riesigen Sonder-sammelgebiets 6.23 umfaßt und eine allen Bedürfnissen entsprechende Beschaffung schwierig ist, kann die Universitätsbibliothek Tübingen aus Personalmangel zur Zeit nicht alles Wünschenswerte leisten. Immerhin erstreckt sich der zu betreuende Raum geographisch von Mauretanien bis nach Zentralasien und umfaßt eine Fülle von Sprachräumen und Kulturen, die anders als in großen Staatsbibliotheken- in Tübingen von nur 3 wissenschaftlichen Bibliotheken bewältigt werden müssen. Sollten diese konkrete Anregungen zu bestimmten Erwerbungen erreichen, werden sie sie dankbar aufgreifen.

Die Reihe der deutschen Bibliotheken mit erwähnenswerten armenischen Beständen ist hiermit noch nicht erschöpft. Als ein Beispiel aus dem Kreis der wissenschaftlichen Instituts-bibliotheken sei die Bibliothek des Sprachwissenschaftlichen Instituts der Universität Bonn genannt. Die angemessene Darstellung kleinerer Bibliotheken oder Büchersammlungen ist jedoch eine Aufgabe für sich.

<sup>39</sup> Universitätsbibliothek Tübingen: *Zeitschriftenverzeichnis Orient* <ZVor>. Stand Januar 1983 (Tübingen 1983). Die armenologischen Fachzeitschriften sind im Systematischen Register, S. 228, unter der Notation 875 aufgelistet.

Ulrike Reupke, Lioba Tafferner und Heidrun Wurm.

(From: Deutsch-Armenische Korrespondenz, No. 75, März 1992, 33-44).

## NOR DJUGHA

In the wellknown series *Documents of Armenian Architecture* volume 21 has appeared, dedicated to Nor-Djulfa. On a format of 27x27 cm and 123 pages it contains 74 colour photos, a complete series of surveys, essays by A. Hakhnazarian and V. Mehrabian in English, Italian and Armenian. Included are a chronological history, transcriptions of main inscriptions by D. Kouymjian and a bibliography. ISBN 88-85822-56-8. Oemme

## NEW BOOK OF POEMS BY ARPINE KONYALIAN GRENIER

*Whores from Samarkand* is the title of the second volume of poetry of the American-Armenian poet Arpine Konyalian Grenier. She was born in Beirut, where she studied at the American Uni-

versity. She now lives in Pasadena, California. This volume was edited by Florida Literary Foundation Press, Sarasota, Florida in 1992. ISBN 1-877978-46-9. Cost: US\$9,-

## ARMENIAN INTEREST IN POLAND

Regularly books issued under the auspices of the Polskie Towarzystwo Ludoznaue, Oddzial w Warszawie, Kolo Zainteresowan Kultura Ormian have been mentioned among the Publications Received in this Newsletter. The circle also issues annual reports of its activities. AIEA

received the report for July 1990 through June 1991. It states the composition of the board, the amount of members (242!) and the meetings held. Among the subjects lectured on were the following: *The Ethnic Status of Polish Armenians in the Twentieth Century; The Protection of*

*Archaeological Monuments in Armenia*; a Presentation of the translation of Grigor Narekac'i's Matean Oghbergut'e'an in Polish, translated by Andrzej Mandalian, as well as a commemoration on April 20th of the Genocide. There have been exhibits of paintings, several films were shown, frequently visits from Armenia took place. International contacts were fostered also by correspondence with compatriots and Armenian organizations.

#### AIEA LEIDEN WORKSHOP

The AIEA Workshop New Approaches to Medieval Armenian Language and Literature was held at Leiden University on March 25-27. The following papers were read:

James R. Russell, Hebrew University, Jerusalem- Harvard: *The Holy Cross as Nexus between Formal and Popular Literature and Art in the Armenian Middle Age*.

Andrzej Pisowicz, University of Cracow- Leiden University: *New Persian and Arabic Words in the Poetry of Kostandin Erznakac'i*.

Academician Gevork Jahukian, Erevan: *What is Middle Armenian?*

Avedis K. Sanjian, UCLA, Los Angeles: *Loanwords in Colophons of Armenian Manuscripts*. Theo Maarten van Lint, Leiden University: *The Poet's Legitima-*

throughout the world. On June 15th the Armenian Cultural Society organized a meeting in Cracow for Armenians from all over Poland. Two new books were published, two reprinted, one bibliography was issued: *Armenians in Poland*, by L. Ter-Oganian and K. Raczkowska. AIEA welcomes more information on the Circle's activities, both past and future, for inclusion in the Newsletter.

*tion: the Case of Kostandin Erznakac'i*.

Roberta Ervine, Jerusalem: *On Medieval Grammatical Literature*.

John A.C. Greppin, Cleveland University: *A Newly Discovered Non-Alphabetic Arabic-Armenian Pharmaceutical Dictionary*.

Bert Vaux, Harvard: *The Verbal Chain Shift in Middle and Dialectal Armenian*.

Michael E. Stone, Hebrew University, Jerusalem- University of Richmond, Va.: *Hovhannes T'l-kuranc'i's Vasn Steghman Ashkharhi*.

Jos J.S. Weitenberg, Leiden University: *The Stratification of Middle Armenian*.

Liana Hovsep'ian, Institute of Linguistics, Erevan: *Structural Differences between the Declen-*

sion Systems of Old and Middle Armenian.

Uwe Bläsing, Dr. of Altaic Linguistics, University of Leiden: *Bemerkungen zu armenisch kotinj "Schnecke"*.

J.T.P. de Bruijn, Prof. of Persian Literature and Culture, Leiden University: *From East to West: the Establishment of Persian Literature in Western Iran during the Saljuq Period (ca. 1050-1200)*.

W.P. Gerritsen, Acad. Prof. of Middle Dutch Literature, Utrecht University: *David of Sassun. Questions addressed to Armenologists*.

Frank Willaert, Dr. Middle Dutch Literature, Antwerp University: *The View from Dutch medieval Lyrics*.

Robert W. Thomson, Oxford University: *Aspects of Medieval Armenian Biblical Exegesis*.

S. Peter Cowe, Columbia University, New York: *Models for the Interpretation of Medieval Armenian Poetry*.

Alessandro Orengo  
*Les 'Principes de langue italienne' (Skzbownk' italakani lezowi) publiés à Marseille l'an 1675*

Virgil Strohmeyer: *The Armenian Grammar of Ambrosius Theseus*. The Workshop brought a wealth of information to those interested in the vicissitudes of Armenian language and culture after 1000. We give some examples only. The vocabulary of the poets

writing in the vernacular of the time, the *ashkharhabar*, shows unexpected ways of borrowing, as for instance Prof. Pisowicz explained: he traced the intermediary role played by early Azeri dialects for some of the Arabo-Persian loans in Kostandin Erznakac'i. Both poetics and subject matter betray intricate patterns of external influences woven into the native tradition, not sufficiently acknowledged so far. As one of the general conclusions the necessity for a deeper insight into the public of Medieval Armenian literature may be mentioned. In the key-note lecture Prof. Russell stressed the interdependence of formal and popular culture by examining the role of the Holy Cross. Prof. Thomson's lecture focused on the development of the exegesis of the Psalms after Narekac'i. A range of interpretational models was given by Prof. Cowe, mentioning among many others the influence of Turkish models on 'low' style poetry, whereas Persian models influenced 'high' style poetry. Prof. De Bruijn depicted the westward move of Persian poetry with its mystical tendencies, as may be seen from the example of Rumi. The contributions by the two scholars of Medieval Dutch literature focused on questions of methodology and proved enriching for Armenian studies.

The Proceedings of this Workshop will be published in the

series Dutch Studies in Armenian Language and Literature.

#### PUBLICATIONS BY OUR MEMBERS

BOUDJIKANIAN, Aïda

*Les Arméniens de Turquie, d'Iran et du Liban* Les Dossiers d'Archéologie No. 177, Décembre 1992, 106-111. (Communautés de Turquie, Iran, Liban; évolution récente)

COULIE, Bernard R.R.

*Pseudo-Nonni in IV orationes Gregorii Nazianzeni commentarii, editi a J. NIMMO SMITH, collationibus versionum Syriacorum a S. BROCK versionisque Armeniacae a B. COULIE Corpus Christianorum. Series Graeca, 27 = Corpus Nazianzenum, 2.* Brepols, Turnhout 1992. (Gregory Nazianzen, Pseudo-Nonnos, Mythological Scholia, Syriac, Armenian)

DERMERGUERIAN, Robert

*La diglossie de l'arménien en France: l'exemple de quelques expressions calquées Linguistique et Slavistique. Mélanges offerts à Paul Garde.* Publications de l'Université de Provence, Aix en Provence/ Institut d'études slaves, Paris 1992, tome II, 634-639. (diglossie, évolution du vocabulaire, calque, contact des langues, influence, groupe linguistiquement significatif)

GREPPIN, John A.C.

*Under a New Sky*, Review of: A Reunion with Russia, by Olga Andreyev Carlisle. *The New York Times Book Review*, March 21, 1993, 1,31.

*Where the Lemons Ripen*, Review of: A Captive of the Caucasus, by Andrei Bitov, transl. Susan Brownsberger. *TLS*, March 19, 1993, 25.

Review of: The Magical Pine Ring by Margaret Bedrossian. Culture and the Imagination in American-Armenian Literature. *TLS*, March 12, 1993, 26.

KAUFHOLD, Hubert

*Bibliographie zur Rezeption des byzantinischen Rechts im alten Russland sowie zur Geschichte des armenischen und georgischen Rechts*, zusammengestellt von Ludwig Burgmann und Hubert Kaufhold. *Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte*, Band 18, 1992, 89-187: *Armenien* (bearbeitet unter Mitwirkung von Azat BOZOIAN)

KOUNDAKJIAN, R.H. Lola  
*Optic Options: CD-ROM technology and the Future of Armenian*

*Libraries*, in: AIM, March 1992, in both English and Armenian.

LATCHINIAN, Dr. phil. habil.  
Adelheid

*Die armenische Literatur* in: (Walter Jens, Hrsg.) *Kindlers Neues Literatur Lexicon* Band 20, 1992, 596-601. (Essay über die Geschichte der armenischen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart).

LICINI, Patricia

*La regione armena nella "Mappa mundi" medievale di tradizione occidentale* *Orientalia Christiana Periodica* Vol. 58, Fasc. II, Roma 1992, 515-525.

MAWET, Francine

*Du grec θλίψις à l'arménien neħut'iwn Chronique d'Egypte LXVI* (1991), 245-249 (grec θλίψις, arménien neħut'iwn 'tourment, resserrement'- tradition iraniennne - apocalypse).

MAWET, Francine

*Altérité, appartenance sociale et tolérance*. *Acta Orientalia Belgica* VII, Philosophie-Philosophy, Tolérance, 1992, 153-158. (arménien ayl- expression de l' "autre" en indo-européen).

SCHÜTZ, Edmond

*The Decisive Motives of Tatar Failure in the Ilkhanid-Mamluk Fights in the Holy Land*. *Acta Orientalia Scientiarum Hung.*

Tomus XIV (1), 3-22; 1991 (=1993).

SCHÜTZ, Edmond

Rec of: *Studia Caucasiologica I, Proceedings of the Third Caucasian Colloquium*, Oslo, July 1986. Edited by Fridrik Thordarson. Norwegian University Press. The Institute for Comparative Research in Human Culture Series B: *Skrifter LXXV*.

SCHÜTZ, Edmond

Rec of: *Studia Caucasiologica II*, Hans Vogt, *Linguistique caucasienne et arménienne*. Edited by Even Hovdhaugen and Fridrik Thordarson. Norwegian University Press. The Institute for Comparative Research in Human Culture, Oslo Series B: *Skrifter LXXVI*.

SCHÜTZ, Edmond

Rec of: Peter Thurau, *Sultan Baibars I. von Ägypten. Ein Beitrag zur Geschichte des Vorderen Orients in 13. Jahrhunderts*. Beiheft zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients. Reihe B (Geisteswissenschaften) Nr. 63. Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden 1987.

TRAINA, Giusto

*Il complesso di Trimaccione. Movses Xorenac'i e le origini del pensiero storico armeno Eurasistica* 27, Casa Editrice Armena, Venezia 1991.

(Movses Xorenac'i, Armenian Literature, Armenian Historiography, Armenian History, Hellenism, Orientalism)

We include (part) of the bibliography over a longer period of three members:

**GARSOÏAN, Nina**

*The Epic Histories attributed to P'awstos Buzand (Buzandaran Patmut'iwnk')* Harvard University Press, Cambridge, Mass. 1989. (Traduction du texte avec introduction, commentaire et 5 appendices prosopographique, toponymique, technique etc.)

*The Enigmatic Figure of Bishop Shahak of Manazkert* Handes Amsorya CI (1987 [1989]), cols. 883-895.

*Some Preliminary Precisions on the Separation of the Imperial and Armenian Churches I: The Presence of 'Armenian' Bishops at the First Five Oecumenical Councils* KAΘΕΓΗΤΡΙΑ, Essays Presented to Joan Hussey for her 80th Birthday, Camberley 1989, 249-285.

"T'agaworanist kayeank" kam "Banak ark'uni": les résidences royales des Arsacides arméniens Revue des études arménienes XXI (1988-1989 [1990]), 251-270.

*L'Art iranien comme témoin de l'armement arménien sous les Arsacides* Atti del V Simposio Internazionale di Arte Armena. Venezia 1991, 385-400.

Der MANUELIAN, Lucy Ph. D., Arthur H. Dadian and Ara Oztemel Professor of Armenian Art and Architectural History, Tufts University. Publications since 1981:

*Armenian Architecture. Texts*, Vol. I, II, III, Project Director V.L. Parsegian; K. Maksoudian, Editor, Zug 1981-1986.

*Armenian Architecture. Text*, Volume IV, with K. Maksoudian. Project Director V.L. Parsegian, Zug 1987.

*Armenian Rugs- The Gregorian Collection* The University of Michigan Exhibition, Rackham Galleries, February 4-18, 1983. Ann Arbor, 1983.

*Weavers, Merchants and Kings: The Inscribed Rugs of Armenia* Kimbell Art Museum Exhibition, October-December 1984. With M. Eiland. Fort Worth, 1984.

*Documents in Stone: The Medieval Churches of Armenia*. Armenian Diocese of America, 1987.

*Armenian Sculptural Images 5th to 8th Centuries*, Classical Armenian Culture, University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies 4, ed. Thomas J. Samuelian. Chico, 1982, 304-314.

*Some Observations on the Carved Images of Classical and Medieval Armenia*, Aarhus Armeniaca, Acta Jutlandica LVII, Humanities Series 56. Aarhus 1982, 83-102.

*The Monastery of Geghard: New Revelations on its Carved Images*, Atti del terzo simposio internazionale di arte armena, 1981. San Lazzaro-Venezia, 1984, 143-157.

*Armenian Sculptural Images Part II, Seventh to fourteenth Centuries*, Medieval Armenian Culture, University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies, T. Samuelian and M. E. Stone, Eds., Vol 6, Chico 1984, 96-119.

*Continuity in Armenian Art: Architectural Sculpture and the Art of Armenian Rugweaving*, Fourth International Symposium on Armenian Art, Yerevan 1985.

*The State of the Field in Armenian Art: Ubi sumus/ quo imus*, Fifth International Symposium on Armenian Art, Venice 1988. Venice, San Lazzaro 1992, 103-117.

*Ani: the Fabled Capital of Armenia*, Ani Millenium Symposium, Armenain Prelacy, New York, 1989. New York, in press.

Main Article on Armenian Art, and over 30 articles on specific monuments and subjects on Armenian Art, in *Dictionary of the Middle Ages*, New York 1982-1989.

Main entries on Armenian art, sculpture, relief sculpture, wall painting, and nine other entries, in *The Dictionary of Art*, in press with Macmillan Publishers, London.

*Medieval Armenian Architecture: Research and Publications in the United States 1955-1980*, Journal of Armenian Studies, 1980.

*Stylistic Ties between Armenian Architectural Sculpture and Manuscript Illumination of the 11th to 14th Centuries*, Second International Symposium on Armenian Art- Collection of Reports, Yerevan 1978. Vol. III, Yerevan 1981, 141-148.

*The Armenian Library and Museum of America: A Treasury of Armenian History, Culture and Art*, International Symposium of the Opening of the Alex and Marie Manoogian Museum, Southfield, MI, in press.

Reviews:

Paolo Cuneo et al. *Ani, Documents of Armenian Architecture* 12, Milan 1984, Journal of the Society for Armenian Studies, Vol. 2, 1985-86, 197-199.

Armen Zarian et al. *Haghartsin, Documents of Armenian Architecture* 13, Milan, 1984, Journal of the Society for Armenian Studies, Vol. 2 199-202.

R. Mepisashvili and V. Tsintsadze, *The Arts of Ancient Georgia*, Journal of the Society of Architectural Historians, XXXIX, No. 1, March 1980, 67-68.

MATHEWS, Thomas F., Professor of Art History at the Institute of Fine Arts, New York University.

*The Early Churches of Constantinople: Architecture and Liturgy*. Pennsylvania State University Press, University Park, Pa., 1971.

*The Byzantine Churches of Istanbul: A Photographic Survey*. Pennsylvania State University Press, University Park, Pa., 1976.

*East of Byzantium: Syria and Armenia in the Formative Period*. Contributor and editor with N.G. Garsoian and R.W. Thomson. Dumbarton Oaks, Washington, D.C., 1982.

*Armenian Gospel Iconography: The Glajor Gospel and its Tradition*, with Avedis K. Sanjian. Dumbarton Oaks, Washington, D.C., 1991.

*Miniature Painting in the Gospel of King Gagik of Kars*. In preparation.

*The Clash of Gods: A Reinterpretation of Early Christian Art*. In preparation.

*An Early Roman Chancel Arrangement and its Liturgical Uses*, Rivista di Archeologica Christiana, 38 (1962), 71-95.

*Piero di Ciosimo's Discovery of Honey*, The Art Bulletin, 45 (1963), 357-60.

*Bouyer on Sacred Space: A Re-Appraisal*, Downside Review, 82 (1964), 111-23.

*Basilica, Byzantine Architecture, Diaconicon, Early Christian Architecture, Hagia Sophia*, entries in the *New Catholic Encyclopedia*, Washington, 1966.

*The Future of Religious Art*, Liturgical Art, 35 (Feb., 1967), 86-88.

*Tillich on the Religious Content of Modern Art*, Art Journal 27 (1968), 16-19.

*The Problem of Religious Content in Contemporary Art*, Journal of the First International Congress on Religion, Architecture and the Visual Arts (New York, 1969), 117-29.

*Observations on the Church of Panagia Kamariotissa on Heybeliada (Chalke)*, Istanbul, Dumbarton Oaks Papers, 27 (1973), 115-27.

*Architecture et liturgie dans les premières églises palatiales de Constantinople*, Revue de l'Art, 24 (1974), 22-29.

*The Epigrams of Leo Sacellarius and an Exegetical Approach to the Miniatures of Vat. Reg. Gr. I*, Orientalia Christiana Periodica 43 (1977), 94-133.

*The Gladzor Gospel Book of U.C.L.A.*, Second International Symposium on Armenian Art (Erevan, 1978) vol. IV, 33-38.

*Pigment Analysis of the Glajor Gospel Book of U.C.L.A.*, (with Virginia Orna), Studies in Conservation 26 (1981), 57-72.

*A Pigment Analysis of Medieval Armenian Manuscripts*, XVI Internationaler Byzantinistenkongress= Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik, 31 (1981) section 3.2, pp. 1-4.

*Cracks in Lehmann's "Dome of Heaven"*, Source I (1982), 12-16.

*The Early Armenian Iconographic Program of the Ejmiacin Gospel*, East of Byzantium: Syria and Armenia in the Formative Period, ed. N.G. Garsoian, Th. F. Mathews, R.W. Thomson (Washington, D.C., 1982), 199-215.

*The Genesis Frescoes of Altamar*, Revue des Études Arméniennes 16 (1982), 245-57.

*The Palette of Khatchatur of Khizan*, (with Diane Cabelli), Journal of the Walters Art Gallery 40 (1982), 37-40.

*Architecture, Liturgical Aspects of, and Early Christian and Byzantine Architecture, Presbyterium*, entries in the *Dictionary of the Middle Ages* (New York 1982-).

*"Private" Liturgy in Byzantine Architecture: Toward a Reappraisal*, Cahiers Archéologiques 30 (1982), 125-138.

*Analysis of Medieval Pigments from Cilician Armenia*, (with Diane Cabelli and M. Virginia Orna) Archeological Chemistry, 3 Advances in Chemistry Series 205 (Washington D.C., 1984), 243-54.

*The Annunciation at the Well: A Metaphor of Armenian Monophysitism*, Medieval Armenian Culture, University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies 6, ed. T. Samuelian and M. Stone (Chico, Ca., 1983), 343-56.

*Pigments in Armenian Manuscripts of the Tenth and Eleventh Centuries*, (with Diane Cabelli), Revue des Études Arméniennes, 18 (1984), 33-47.

*Notes on the Atik Mustafa Pasa Camii in Istanbul and its Frescoes*, (with Ernest Hawkins) Dumbarton Oaks Papers, 39 (1985), 125-34.

*Psychological Dimensions in the Art of Eastern Christendom*, 1984 Paine Lectures in Religion (Columbia, Missouri, 1986), 1-21.

*Uncovering the Secrets of Medieval Artists*, (with Mary Virginia Orna) Analytical Chemistry, 60 (1 Jan., 1988), 47A-56A.

*The Sequel to Nicaea II in Byzantine Church Decoration*, Perkins Journal of Theology, 41, No. 3 (1988), 11-21.

*Applications of Infrared Microspectroscopy to Art Historical Questions Regarding Medieval Manuscripts*, (with Mary Virginia Orna, Patricia L. Lang, J.E.

Katon, and Robert S. Nelson), Archaeological Chemistry, Vol. 4 (1989), 265-88.

*Transformation Symbolism in Byzantine Architecture and the Pantocrator in the Dome*, Church and People in Byzantium 20th Spring Symposium of Byzantine Studies, Manchester 1986 (Birmingham, 1990), 191-214.

*Gospel Iconography in Greater Armenia*, Fourth International Symposium on Armenian Art (Venice), in press.

*Four Manuscripts at San Lazzaro, Venice*, (with Mary Virginia Orna) Revue des Études Arméniennes, 23 (1992), 525-50.

*Characteristic Infrared Frequencies of Red Pigments Derived from Anthraquinone*, (with Patricia L. Lang, Mary Virginia Orna, Lisa J. Richwine, Robert S. Nelson) Vibrational Spectroscopy 1 (1991), in press.

*Observation on the Church of St. Hripsime*, Studies in Memory of Laskarina Bouras, in press.

*A Liturgical Approach to the Byzantine Decorative System*, 18th International Byzantine Congress (Moscow, 1991), in preparation.

Further 13 book reviews between 1970 and 1989 of which the following three bear on Armenian Studies:

Heide und Helmut Buschhausen, *Die Illuminierten Armenischen Handschriften der Mechitaristen-Congregation in Wien*, Byzantine Studies/Études Byzantines, 9 (1982), 136-37.

L. Parsegian, *Armenian Architecture, A Documented Photo-Archival Collection*, Journal of the Society of Architectural Historians 41 (1982), 259-60.

Emma Korkhmazian, Irina Dramanian and Hravard Hakobian, *Armenian Miniatures of the 13th and 14th Centuries from the Menadaran Collection*, Yerevan, in the Burlington Magazine, 127 (1985), 720-21.

## PUBLICATIONS RECEIVED

His Grace, Archbishop Norayr Bogharian kindly offered the following book to the library of AIEA:  
*Հայ գրիչներ (թ-ժէ դար)*  
Jerusalem 1992.

Բանքեր  
*Panpere*  
Revue mensuelle Evangélique  
Marseille  
Novembre 1992, No 11; Decembre 1992, No.12; Janvier-Février 1993, No. 1-2; Mars 1993, No. 3; Avril 1993, No. 4; Mai 1993, No. 5; Juin 1993, No. 6.

Սիոն. Ամսագիր. Կրօնական – գրական – բանասիրական. ԿԶ տարի - նոր շրջան 1992 թիւ 9-12 Սեպտեմբեր - Դեկտեմբեր.  
*Sion. A Monthly of Religion, Literature and Philology*. Vol. 66, No. 9-12, Sep.-Dec.1992

Շողակաթ  
Կրօնա-բարոյական և գրական  
Բ. շրջան Ա. տարի 7-12,  
Յուլիս-Դեկտեմբեր

*Armenian Review*  
Winter 1991 Vol. 44 No. 4/176  
Watertown, Massachusetts

*Armenian Voice*  
A Free Newsletter for the London-Armenian Community  
Centre for Armenian Information & Advice  
*Հայկական տեղեկութեան և խորհուրդի կեդրոն*  
Winter 1993, No. 17; Spring 1993, No. 18

*Հայ Շարժում*

Hye Sharzhoom

The Newspaper of the California State University, Fresno Armenian Students Organization & Armenian Studies Program. March 1993, Vol. 14, No. 3 (43)

*Armenisch-Deutsche Korrespondenz.* Vierteljahresheft der Deutsch-Armenischen Gesellschaft, Mainz. No. 78, Dezember 1992.; No. 79, März 1993.

*Christen in Not*  
Christian Solidarity International  
CSI Informationen und Appelle  
April 1993

*Newsletter*  
Society for Armenian Studies  
Vol. XVII, No. 1 (40) Spring 1993.

*Index on Censorship*  
Vol. 21, No. 10, November 1992

*Mitteilungsblatt des Mediävistenverbandes*  
Frankfurt am Main  
Jahrgang 9 (1992), Nr. 2  
Jahrgang 10 (1993), Nr. 1

*Newsletter*  
Byzantine Studies in Australia  
Vol. XXVII, December 1992  
Vol. XXVIII, April 1993.

*Newsletter*

The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas  
No XI:4 January 1993  
No XII:1 April 1993

*La porta d'Oriente*

Notiziario dell'ENEC - Europe Near East Centre - Terra Santa Anno I No. 0

DERMERGUERIAN, Robert  
*La diglossie de l'arménien en France: l'exemple de quelques expressions calquées* Linguis-tique et Slavistique Mélanges offerts à Paul Garde. Publications de l' Université de Provence, Aix en Provence/Institut d'études slaves, Paris 1992, tome II pp. 634-639. (diglossie, évolution du vocabulaire, calque, contact des langues, influence, groupe linguistiquement significatif).

KOSIOW, Zbigniew  
*Rozmaitosci Polsko-Ormianskie*  
Koło zainteresowan Kultura Ormian przy Oddziale Warszawskim Polskiego Towarzystwa Ludznoznawczego. Publikacja 21, Warszawa 1992.

LICINI, Patricia  
*La regione armena nella "Mappa mundi" medievale di tradizione occidentale*  
Orientalia Christiana Periodica, Vol 58, 1992; p.515-525 Roma, 1992.

MAWET, Francine

*Du grec θλίψις à l'arménien neħħut'iwn Chronique d'Egypte LXVI* (1991), p. 245-249 (grec θλίψις, arménien neħħut'iwn 'tourment, reserrement'- tradition iranienne - apocalypse).

MAWET, Francine

*Altérité, appartenance sociale et tolérance.* Acta Orientalia Belgica VII, Philosophie-Philosophy, Tolérance, 1992, p.153-158. (arménien ayl- expression de l'"autre" en indo-européen)

*Տեր Մերկերեան, Ռոպեր  
Արևմտահայ աշխարհաբարի  
եզրաբանական խորհուրդ  
Ուղեցոյց Ա.*

Conseil terminologique de l'Arménien Occidental modern. Guide 1 Département d'Arménien, Université de Provence, Aix-en-Provence, 1993.

Published with a grant from the Marseille based Sayabalian Institute for Armenian Studies. (A dictionary of semantic fields concerning automobiles, traffic and diverse neologisms, French-, English- and German-Armenian. More volumes are planned).

PISOWICZ, Andrzej

*ՊիՍովիչ, Անդրէյ  
Słownik pisarzy Radzieckiej  
Armenii Սովորահայ գրողների  
բառարան*

*Writers of Soviet Armenia*

*A Dictionary*

Koło zainteresowan Kultura Ormian przy Oddziale Warszawskim Polskiego Towarzystwa Ludznoznawczego. Publikacja 22, Warszawa 1992.

GEBARSKI, Bogdan

*Morituri Opowiesc o 1915 r.*

Koło zainteresowan Kultura Ormian przy Oddziale Warszawskim Polskiego Towarzystwa Ludznoznawczego. Publikacja 24, Warszawa 1992.

KONYALIAN GRENIER, Arpine

*Whores from Samarkand*

Florida Literary Foundation Press, Sarasota, Florida, 1992. ISBN 1-877978-46-9.

SCHÜTZ, Edmond

*The Decisive Motives of Tatar Failure in the Ilkhanid-Mamluk Fights in the Holy Land*  
Acta Orientalia Scientiarum Hung. Tomus XIV (1), 3-22; 1991 (=1993)

SCHÜTZ, Edmond

Rec. of: Armin Hetzer,  
*Dačkerēn-Texte, Eine Chrestomathie aus Armenierdrücken des 19. Jahrhunderts in Türkischer Sprache*  
Otto Harassowitz, Wiesbaden, 1987

SCHÜTZ, Edmond  
Rec of: *Studia Caucasologica I, Proceedings of the Third Caucasian Colloquium*, Oslo, July 1986. Edited by Fridrik Thordarson. Norwegian University Press. The Institute for Comparative Research in Human Culture Serie B: Skrifter LXXV

SCHÜTZ, Edmond  
Rec of: *Studia Caucasologica II*, Hans Vogt, *Linguistique caucasienne et arménienne*. Edited by Even Hovdhaugen and Fridrik Thordarson. Norwegian University Press. The Institute for Comparative Research in Human Culture, Oslo Series B: Skrifter LXXVI.

SCHÜTZ, Edmond  
Rec of: Peter Thurau, *Sultan Baybars I. von Ägypten. Ein Beitrag zur Geschichte des Vorderen Orients in 13. Jahrhunderts*. Bei-

heft zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients. Reihe B (Geisteswissenschaften) Nr. 63. Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden 1987.

The Hungarian Daily correspondent Gábor G. Tarján had an interview with AIEA member Simon Zaven, published on February 13, 1993 on page 2. It is titled *Órmény hontalanság*, Armenian homeless.

From K. Pamukciyan AIEA received an elegant booklet, written in Turkish, about the exposition held in 1988 of the Ayvazovski-collection in the Armenian Patriarchate of Istanbul. It contains three full page reproductions of works by the artist kept in the Patriarchate, a description of his life and work and a bibliography. It is titled Ayvazovski.

#### FROM THE SECRETARY

Sven Frotcher  
August-Bebel Straße 35  
D (O)-4020 Halle/Saale.

*Addresses lost:* D. Bundy; P. Donabedian (Charged with cultural and humanitarian affairs at the Embassy of France in Armenia).

#### FOR SALE

Աճառյան, Հայերեն արմատական բառարան, Երևան 1971-1979 (4 հատորով) DM 450,- Information at the Redaction of the Newsletter.

#### PUBLICATIONS UNDER AUSPICES OF AIEA

The Publications Committee of AIEA undertakes to have armenological studies published under auspices of AIEA.  
So far the following title is available- with a 25% discount for members:

Bernard Coulie  
*Répertoire des catalogues et des bibliothèques de manuscrits arméniens*  
(Corpus Christianorum. Series Graeca.)  
Turnhout, Brepols, 1992, 280 pp.  
Hardbound/relié 4000 BEF/700 FF; paperback/broché 3500 BEF/615 FF.

Send orders (no payment) to  
Demandes à adresser à

B. Coulie  
Université Catholique de Louvain  
Institute Orientaliste  
Place Blaise Pascal, 1  
B-1348 Louvain-la-Neuve  
Fax (0)10-47.20.01

The next Newsletter will appear in October 1993.  
Contributions are welcome if sent before September 10.

AIEA is officially registered as non-profit organization under Dutch law.

President:

Prof. Dr. M.E. STONE  
POB 16174- Jerusalem  
Israel

Secretary:

Dr. J.J.S. WEITENBERG  
Dept. of Comparative Linguistics  
University of Leiden  
POB 9515  
NL-2300 RA Leiden  
Nederland

Treasurer:

Prof. Dr. Chr. BURCHARD  
Theologische Fakultät  
Universität Heidelberg  
Kisselgasse 1  
D-6900 Heidelberg  
Deutschland

Members of the Committee:

Prof. Dr. Chr. HANNICK, Trier  
Prof. Dr. D. KOUYMIAN, Fresno  
Prof. Dr. H. LEHMANN, Århus  
Prof. Dr. G. ULUHOGIAN, Bologna

Consulting member:

Prof. Dr. A. SANJIAN

President of the Publication Committee:

Dr. B. COULIE  
Institut Orientaliste  
Collège Erasme  
Place Blaise Pascal 1  
B-1348 Louvain-la-Neuve  
Belgique

Editor of the Newsletter:

Th.M. van LINT  
Department of Comparative Linguistics  
University of Leiden  
POB 9515  
NL-2300 RA Leiden